

Châteauguay

MAGAZINE

DÉCEMBRE 2017
VOLUME 7 — NUMÉRO 11

Châteauguay

UNE PUBLICATION DE LA
VILLE DE CHÂTEAUGUAY



iOS

Téléchargement
facile
à partir des
codes QR!



B-CITI
chateauguay.b-citi.com



Android



DANS CE NUMÉRO :

- **Châteauguay, une histoire de Noël**
Châteauguay, A Christmas Story pages 14-17
- **Inscription aux activités culturelles, sportives et de loisirs**
Registration for cultural, sports and leisure activities pages 18-20, 23-28

  / CHATEAUGUAY



Barry Doyle
de La Noue (1)
514 922-1984



Michel Enault
du Filgate (2)
514 717-7147



Eric Corbeil
de Robutel (3)
514 512-3547



Lucie Laberge
de Bumbray (4)
450 691-4459



Marcel Deschamps
de Salaberry (5)
450 699-1120



Mike Gendron
de Lang (6)
514 829-1986



Éric Allard
de Le Moyne (7)
514 817-5167



François Le Borgne
D'Youville (8)
514 486-1336

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguais.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2017

Tirage : 20 220 copies

Rédaction : Direction des communications et des relations publiques de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression : Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :
Ville de Châteauguay
5, boulevard D'Youville,
Châteauguay (Québec) J6J 2P8
communications@ville.chateauguay.qc.ca
450 698-3017



CALENDRIER DU CONSEIL

Municipal Council Calendar

Les citoyens sont invités à assister aux séances du conseil municipal.

Séance régulière du Conseil
LUNDI – 19 h

11 décembre 2017

Residents are invited to attend the regular municipal council meeting.

Regular Town Council Meeting
MONDAY – 7:00 p.m.

December 11, 2017



Salle du Conseil
265, boul. D'Anjou,
bureau 101, salle 2

**Diffusion des séances du conseil en direct
au www.ville.chateauguay.qc.ca**

SOMMAIRE

Actualités / News	4-9
Espaces nature / Nature	10-11
Calendrier des activités	12-13
Châteauguay, une histoire de Noël / Châteauguay, A Christmas Story	14-17
Bibliothèque	18-20
Organismes	20
Environnement / Environment	21

PROGRAMMATION LOISIRS HIVER 2018

Politique d'inscription / Registration policy	23
Culture	24-27
Sports et plein air	28
Sports	29
Histoire et patrimoine	30
Culture	31
Spectacles	32

Un nouveau départ

Tout d'abord, c'est un honneur pour moi de m'adresser à vous en tant que nouveau maire de la Ville de Châteauguay, et les membres du conseil se joignent à moi pour vous remercier de votre appui lors des élections municipales du 5 novembre dernier.

Lors du scrutin, vous avez envoyé un message clair : vous avez voté pour le changement. Ce changement, nous allons y travailler tous ensemble. C'est grâce à l'engagement de notre communauté, une communauté riche en diversité, que nous réussirons à assurer le dynamisme de notre milieu de vie.

Avec près de 50 000 habitants, notre belle ville doit optimiser son potentiel de développement et soutenir les activités économiques créatrices de richesse. Le nouveau conseil, plus uni et partageant la même vision et les mêmes priorités, compte adopter une nouvelle approche pour faire bouger la Ville, entre autres en assurant une gestion financière responsable, en faisant croître sa richesse foncière et en facilitant les échanges entre les élus et les citoyens. En tant qu'administration, nous visons à offrir les meilleurs services municipaux au meilleur coût possible; à promouvoir la concertation, l'ouverture, la transparence et la collaboration; à faire grandir, s'épanouir et s'embellir notre ville. Nous voulons que tous ceux qui travaillent et vivent à Châteauguay en soient fiers!

Pour terminer, nous tenons à vous souhaiter, ainsi qu'à vos familles, un joyeux temps des Fêtes. Que cette période de festivités vous apporte joie, bonheur, santé et prospérité et au plaisir de bâtir avec vous le milieu de vie auquel vous aspirez.

A word from the Mayor

A new beginning

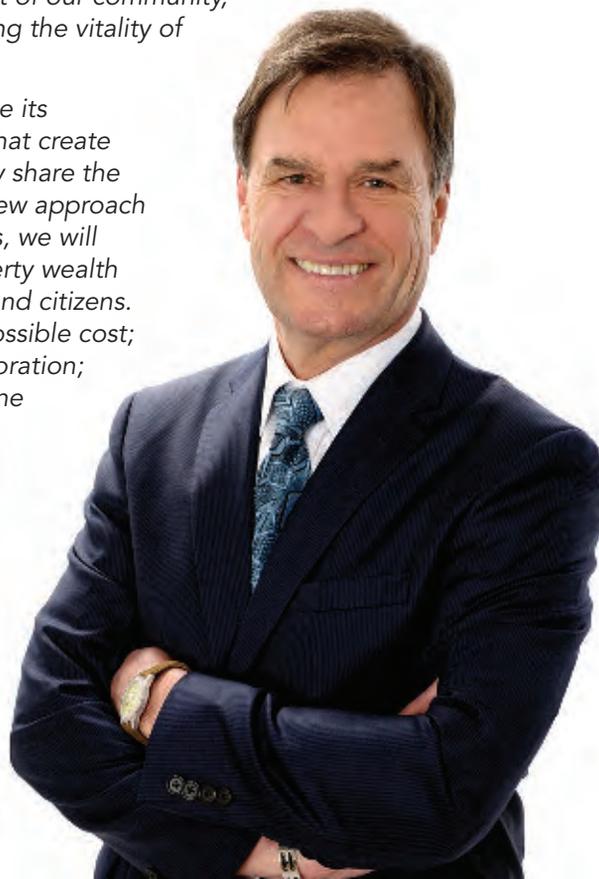
First of all, it is an honor for me to speak to you as the new Mayor of Ville de Châteauguay, and Council members join me in thanking you for your support in the municipal elections of November 5.

At the last elections, you sent a clear message: you voted for change. This change, we will work on it together. The commitment of our community, a richly diverse community, will help us succeed in ensuring the vitality of our living environment.

With nearly 50,000 residents, our great city must maximize its development potential and support economic activities that create wealth. The new council, more united and aligned as they share the same vision and the same priorities, intends to adopt a new approach to ensure the City is moving forward. Among other things, we will ensure responsible financial management, increase property wealth and facilitate dialogue between elected representatives and citizens. We aim to offer the best municipal services at the best possible cost; to promote dialogue, openness, transparency and collaboration; to grow, develop and embellish our city. We want everyone working and living in Châteauguay to be proud of it!

Finally, we wish you and your families a happy holiday season. May the festivities bring you joy, happiness, health and prosperity, and we look forward to building with you the living environment to which you aspire.

Pierre-Paul Routhier
Maire / Mayor



ÉLECTIONS MUNICIPALES 2017

Pierre-Paul Routhier élu à la mairie de Châteauguay

À l'issue des élections municipales tenues le 5 novembre dernier, Pierre-Paul Routhier, chef du parti Vision Châteauguay – Équipe Routhier, a été élu maire de Châteauguay. M. Routhier prend les rênes de l'administration municipale aux côtés de sept membres de son équipe, l'autre siège du conseil municipal ayant été remporté par un candidat indépendant.

Le nouveau conseil municipal est ainsi composé de Barry Doyle (district 1, de La Noue); Michel Enault (district 2, du Filgate); Eric Corbeil (district 3, de Robutel); Lucie Laberge (district 4, de Bumbray); Marcel Deschamps (district 5, de Salaberry); Mike Gendron (district 6, de Lang); Éric Allard (district 7, de Le Moyne) et François Le Borgne (district 8, D'Youville).

L'assermentation officielle des membres du conseil a eu lieu le 12 novembre dernier au Pavillon de l'île. Suite à la cérémonie pendant laquelle les élus ont été confirmés dans leur fonction, ces derniers siégeront au conseil municipal pour une période de quatre ans. « Je tiens à remercier les citoyens d'avoir accordé leur confiance à l'équipe de Vision Châteauguay » a déclaré le maire Pierre-Paul Routhier.

Le travail de la nouvelle équipe est déjà bien amorcé puisqu'une première séance du conseil municipal a eu lieu le 20 novembre dernier et une autre est prévue le lundi 11 décembre.



Châteauguay

2017 MUNICIPAL ELECTIONS

Pierre-Paul Routhier elected mayor of Châteauguay

Following the municipal elections held on November 5, Pierre-Paul Routhier, leader of the Vision Châteauguay – Équipe Routhier Team party, was elected mayor of Châteauguay. Mr. Routhier takes the reins of the municipal administration alongside seven members of his team, the other seat of the city council was won by an independent candidate.

The new municipal council therefore consists of Barry Doyle (district 1, de la Noue); Michel Enault (district 2, du Filgate); Eric Corbeil (district 3, de Robutel); Lucie Laberge (district 4, de Bumbray); Marcel Deschamps (district 5, de Salaberry); Mike Gendron (district 6, de Lang); Éric Allard (district 7, de Le Moyne) and François Le Borgne (district 8, D'Youville).

The official swearing-in of council members took place on November 12 at the Pavillon de l'île. Following the ceremony in which the elected officials were confirmed in their function, they will sit on the municipal council for a period of four years. "I want to thank the citizens for placing their trust in the Vision Châteauguay team," said Mayor Pierre-Paul Routhier.

The work of the new team is already well underway since a first meeting of the city council took place on November 20 and another one is scheduled for Monday, December 11.



Le nouveau conseil municipal / The new municipal council : le maire Pierre-Paul Routhier (au centre) entouré (de gauche à droite) des conseillers François Le Borgne, Éric Allard, Mike Gendron, Marcel Deschamps, Lucie Laberge, Eric Corbeil, Michel Enault et Barry Doyle.



Résultats du scrutin du 5 novembre / Elections results of November 5

Poste de maire / Mayor

Candidat(e) / Candidate	Parti / Party	Nombre de votes / Number of votes	Pourcentage / Percentage
Steve Brisebois	Indépendant	2 705	16,15 %
Pierre-Paul Routhier ÉLU	Vision Châteauguay – Équipe Routhier Team	7 875	47,02 %
Nathalie Simon	Action citoyenne/Citizen's Action – Équipe Nathalie Simon	5 915	35,32 %

Postes de conseiller (élus) / Councilors (elected)

Candidat(e) / Candidate	Parti / Party	Nombre de votes / Number of votes	Pourcentage / Percentage	District
Barry Doyle	Vision Châteauguay – Équipe Routhier Team	1 112	51,84 %	de La Noue (1)
Michel Enault	Vision Châteauguay – Équipe Routhier Team	720	40,77 %	du Filgate (2)
Eric Corbeil	Vision Châteauguay – Équipe Routhier Team	1 181	62,59 %	de Robutel (3)
Lucie Laberge	Vision Châteauguay – Équipe Routhier Team	1 436	62,22 %	de Bumbray (4)
Marcel Deschamps	Vision Châteauguay – Équipe Routhier Team	1 043	58,46 %	de Salaberry (5)
Mike Gendron	Vision Châteauguay – Équipe Routhier Team	1 740	75,29 %	de Lang (6)
Éric Allard	Vision Châteauguay – Équipe Routhier Team	1 353	58,90 %	de Le Moyne (7)
François Le Borgne	Indépendant	1 051	46,92 %	D'Youville (8)

Taux de participation à la mairie /
Mayorall election participation rate **45,98 %**

Nombre de votes valides /
Number of valid votes **16 495**

Nombre de votes rejetés à la mairie /
Number of rejected mayorall votes **254**

Nombre d'électeurs inscrits /
Number of registered voters **36 426**

Châteauguay riche de sa diversité

C'est par la contribution de personnages marquants tels que le regretté Ernie Presseau (voir à la page 9) que nous réalisons à quel point la Ville de Châteauguay est privilégiée de pouvoir compter sur des communautés riches, soudées et unies. Consciente de cet atout, la municipalité désire rappeler aux citoyens de toute appartenance, sans exception, qu'ils seront considérés dans l'élaboration des futurs projets et communications de la Ville.

Selon les données compilées par Statistique Canada en 2016*, 25,6% des Châteauguois ont l'anglais pour langue maternelle et 29,1% l'utilisent comme langue parlée le plus souvent à la maison. Tous les citoyens, peu importe leurs racines et leur origine, sont en droit de s'attendre à une prestation de services adaptée à leurs besoins et leurs attentes. Au fait de cette réalité, l'administration municipale en place s'attelle déjà à revoir les pratiques de la Ville afin de mieux y répondre, dans le respect de la législation en vigueur.

Qu'il s'agisse par exemple du domaine de la culture, des affaires, du sport, des loisirs, de la vie communautaire ou des événements spéciaux, la communauté anglophone répond toujours présent et se mobilise pour le bien-être de la collectivité. Le Centre 55+, le défilé de la Saint-Patrick, la fête du Canada et la Banque de nourriture de Châteauguay sont autant d'initiatives porteuses qui font partie intégrante de la vie citoyenne à Châteauguay. Elles font partie de nos mœurs, de notre ADN. La Ville de Châteauguay tient à souligner ce dynamisme qui est une condition essentielle au développement et à la prospérité de notre ville.

* Site Web de Statistique Canada, Profil du recensement, Recensement de 2016, Châteauguay, Québec, www12.statcan.gc.ca/census-recensement/index-fra.cfm



Châteauguay is diversity rich

It is through the contribution of important figures such as the late Ernie Presseau (see page 9) that we realize how Ville de Châteauguay is privileged to have rich and tight-knit communities. Recognizing this advantage, the municipality wishes to remind to citizens of all kinds, without exception, that they will have their rightful place in the development of future projects and city communications.

According to data compiled by Statistics Canada in 2016*, 25.6% of Châteauguay residents have English as their mother tongue and 29.1% use it as their first spoken language. All citizens, regardless of their roots and origin, are entitled to expect a service that meets their needs and expectations. Aware of this reality, the municipal administration in place is already working to review the City's practices to better respond, in accordance with the law.

Whether in the field of culture, business, sport, recreation, community life or special events, the English-speaking community always responds and mobilizes for the well-being of the community. The Centre 55+, the St. Patrick's Day parade, Canada Day festivities and the Châteauguay Food Bank are all promising initiatives that are an integral part of civic life in Châteauguay. They are part of our customs, our DNA. Ville de Châteauguay wishes to highlight that enthusiasm which is essential to the development and prosperity of our city.

Interdiction de stationner la nuit à compter du 1^{er} décembre

La Ville de Châteauguay rappelle aux automobilistes que du 1^{er} décembre de cette année au 1^{er} avril de l'an prochain, il est interdit de laisser tout véhicule automobile stationné dans les rues la nuit, **entre 23 h et 6 h**.

Toute infraction au règlement est passible d'une amende, plus les frais s'y rattachant.

La réglementation a pour but de faciliter le travail des ouvriers municipaux affectés au déneigement des rues de la municipalité.

Exemptions sur le boulevard Rousseau

La disposition qui précède ne s'applique pas à certaines sections du boulevard Rousseau, où le stationnement de nuit est permis. Pour connaître la liste des exemptions, les citoyens sont invités à consulter le chapitre IV du règlement G-1309 sur la circulation et le stationnement dans la Ville de Châteauguay. Le règlement est disponible sur le site Web de la municipalité à l'adresse www.ville.chateauguay.qc.ca/liste-des-reglements.

Overnight parking prohibited starting December 1

Ville de Châteauguay would like to remind motorists that from December 1, 2017 to April 1, 2018, it is prohibited to leave any automobile parked on the streets **from 11 p.m. to 6 a.m.**



Any violation of the by-law carries a fine, plus related costs.

The by-law aims to facilitate the work of municipal employees assigned to snow removal in the streets of the city.

Exemptions on boulevard Rousseau

The above provision does not apply to certain sections of boulevard Rousseau where overnight parking is permitted. For the list of exemptions, citizens are invited to consult chapter IV of by-law G-1309 on traffic and parking in Ville de Châteauguay.

Le déneigement, l'affaire de tous!

Alors que la saison hivernale est à nos portes, la Ville de Châteauguay souhaite rappeler aux citoyens la procédure de déneigement mise en place pour assurer l'efficacité, la fluidité et la sécurité des usagers circulant sur les voies publiques (piétons, utilisateurs du transport en commun, cyclistes et automobilistes).

La procédure de déneigement actuelle accorde un degré de priorité à chaque rue en plus de permettre une meilleure utilisation des sels de voirie, dans une logique de développement durable et de préservation de l'environnement.

LES PRIORITÉS

Niveau 1

La voie préférentielle, les boulevards et les rues principales qui assurent le lien avec les routes à grande circulation et les parcours scolaires.

Niveau 2

Les rues collectrices et les rues à proximité des bâtiments publics.

Niveau 3

Les rues résidentielles à faible circulation, incluant les culs-de-sac.

Lors des bordées de neige, la collaboration des citoyens est demandée afin de respecter l'interdiction de stationner dans les rues et ainsi faciliter les opérations de déneigement.

Quand les déneigeurs entrent-ils en action?

Au début d'une précipitation de neige, seul l'épandage d'abrasif est effectué. Les opérations de déneigement débutent lorsque les précipitations atteignent environ 5 cm et plus.

Ne jetez pas la neige à la rue!

En vertu de l'article 1.9.1 du règlement pénal général G-2000, la Ville rappelle aux citoyens qu'il est **interdit pour toute**

personne de déposer de la neige ou des bancs de neige sur une voie publique, y compris les rues et les trottoirs. Chaque infraction est passible d'une amende minimale de 120 \$, plus les frais s'y rattachant.



Ce règlement s'applique tant aux particuliers qu'aux entreprises, incluant les entrepreneurs en déneigement.

Pour plus de détails concernant le déneigement, rendez-vous à ville.chateauguay.qc.ca/deneigement.



Snow removal, everyone's business!

While the winter season is upon us, Ville de Châteauguay would like to remind citizens of the snow removal procedure put in place to ensure the efficiency, fluidity and safety of users on public roads (pedestrians, users of public transportation, cyclists and motorists).

The current snow removal procedure assigns a degree of priority to each street, in addition to allowing better use of road salts, with a view to sustainable development and preservation of the environment.

PRIORITY LEVELS

Level 1

The reserved lane, boulevards and main streets that link to highways and school trails.

Level 2

Collector streets and streets near public buildings.

Level 3

Residential streets with low traffic, including culs-de-sac.

During snowfalls, we count on the cooperation citizens in order to respect the prohibition of parking on streets and thus facilitate snow removal operations.

When do snow plows come into action?

At the beginning of a snow precipitation, only the application of abrasive is carried out. Snow removal operations begin when precipitation is about 5 cm and above.

Do not throw snow on the street!

Under section 1.9.1 of the General Penal By-law G-2000, the City reminds citizens that it is **forbidden for any person to deposit snow or snow drifts on a public way**, including streets and sidewalks. Each offense is punishable by a minimum fine of \$ 120 plus any associated costs.

This regulation applies to both individuals and businesses, including snow removal contractors.

For details concerning snow removal, visit www.ville.chateauguay.qc.ca/en/snow.

B-CITI

NOUVELLE PLATEFORME DE SERVICES EN LIGNE B-CITI CHÂTEAUGUAY

THE NEW B-CITI CHÂTEAUGUAY ONLINE PLATFORM

« Votre première impression sur B-CITI »

“Your first impression on B-Citi”

Moins de deux mois après la mise en service de la plateforme interactive B-CITI, les résultats d'un premier sondage, « Votre première impression sur B-CITI », ont été compilés et analysés. Grâce à un échantillon de 140 répondants, la Ville a obtenu la confirmation que cette initiative est fort appréciée de ses utilisateurs et que le processus d'inscription s'avère facile et intuitif.

Less than two months after the launch of the B-CITI interactive platform, the results of a first survey, « Your first impression on B-CITI », were compiled and analyzed. With a sample of 140 respondents, the City has received confirmation that this initiative is highly appreciated by its users and that the registration process is easy and intuitive.

Les résultats se compilent comme suit :

The results are compiled as follows:

Le processus d'inscription à B-CITI a été...	The B-CITI registration process was...
Facile 63 %	Easy
Assez facile 32 %	Rather easy
Assez difficile 5 %	Rather difficult
Difficile <1 %	Difficult
Quel service en ligne proposé actuellement par B-CITI vous intéresse le plus?	Which online service currently offered by B-CITI interests you the most?
La réception d'alertes et d'avis sélectionnés par champ d'intérêt 73 %	Receiving alerts and selected notices by field of interest
L'envoi de requêtes aux différents services de la municipalité 24 %	Sending requests to the various departments of the municipality
La participation à des sondages 2 %	Participating in surveys
Suite à votre première utilisation, recommanderiez-vous B-CITI à un ami?	Based on your first experience, would you recommend B-CITI to a friend?
Oui 89 %	Yes
Non 11 %	No

Tout près de 90 % des utilisateurs recommandent l'inscription à B-CITI, ce qui témoigne de la pertinence et de la qualité du service. La population partage donc notre enthousiasme à l'égard des phases subséquentes du projet qui, en plus de la réception d'alertes et avis par SMS, courriel et notification, rendront entre autres possibles l'inscription aux activités de sports et loisirs, les demandes de permis en ligne et la création d'une carte citoyenne.

Nearly 90% of users recommend registering with B-CITI, which reflects the relevance and quality of the service. The public therefore shares our enthusiasm for the subsequent phases of the project which, in addition to the receipt of alerts and notifications by SMS, email and notification, will make it possible, among other things, to register for sports and recreation activities, online license and the creation of a citizen card.

Pour s'inscrire à B-CITI Châteauguay, il suffit de visiter le portail Web chateauguay.b-citi.com ou de télécharger l'application sur l'App Store (système iOS) ou Google Play (système Android) à partir d'une tablette ou d'un téléphone intelligent.

To sign up for B-CITI Châteauguay, simply visit the web portal chateauguay.b-citi.com or download the application from the App Store (iOS system) or Google Play (Android system) from a tablet or a smart phone.

Châteauguay salue ses grands disparus de l'année 2017

Si l'année qui s'achève a amené son lot de bonnes nouvelles et de changements pour plusieurs, elle a néanmoins été marquée par le départ de deux citoyens s'étant distingués par la contribution exemplaire qu'ils ont apportée à la vie communautaire et culturelle de Châteauguay. Voici un dernier hommage à deux hommes qui, à leur façon, ont légué un précieux héritage à la municipalité.

Ernie «The Parade Man» Presseau (1943-2017)

Possédant un sens de l'entraide et du dévouement hors du commun, Ernie Presseau est notamment le fondateur de la Chateauguay and Valley Irish Heritage Association et a été à la tête du défilé de la Saint-Patrick depuis ses tout débuts, d'où son surnom de « Parade Man ». Grand bénévole, il était également activement impliqué dans l'organisation de la fête du Canada. Bien qu'affligé par la maladie, il était d'ailleurs présent à l'édition 2017 de l'événement, offrant son aide alors qu'il se déplaçait en fauteuil roulant. Figure bien connue de la communauté anglophone et appréciée de tous, sa contribution inestimable à la vie culturelle de notre municipalité a profité à de nombreux citoyens. Travaillant fréquemment dans l'ombre de grands événements, son apport ne sera jamais oublié.

Possessing an extraordinary sense of mutual aid and dedication, Ernie Presseau is the founder of Chateauguay & Valley Irish Heritage Association and has been at the head of the St. Patrick's Day Parade since the beginning, hence its nickname "Parade Man". A great volunteer, he was also actively involved in the organization of the Canada Day festivities. Although distressed by the disease, he was present at the 2017 edition of the event, offering his help despite the fact he was in a wheelchair. A well-known figure in the English community and appreciated by all, his invaluable contribution to the cultural life of our municipality has benefited many citizens. Frequently working in the background of big events, his contribution will never be forgotten.



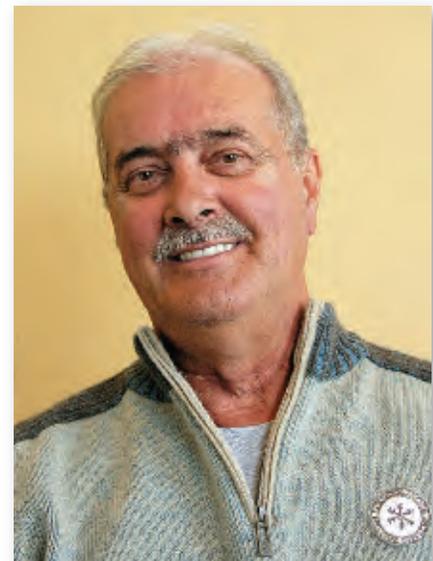
Raymond Laberge (1941-2017)

- « Non seulement j'habite à Châteauguay, mais Châteauguay m'habite... »

Né à Châteauguay en 1941, Raymond Laberge sera toute sa vie inspiré par sa jeunesse et ses racines. Après une carrière de près de 30 ans à titre d'enseignant et de directeur d'école, il s'implique activement dans la conservation du patrimoine. En 1999, il crée le Commando de l'entretien et de la restauration des croix de chemin de Châteauguay, ce qui le pousse à rédiger de nombreux recueils à saveur historique et patrimoniale. En 2006, il publie le livre *Châteauguay se raconte*, qui regroupe onze recueils traitant chacun d'un aspect particulier de l'histoire châteauguaise. M. Laberge ne se considérait pas historien, écrivain ou poète, mais bien un communicateur qui fait revivre le passé. Il a été introduit au temple de la renommée de Châteauguay en 2012, en tant que bâtisseur « Arts et culture », en reconnaissance de son immense travail.

- "Not only do I live in Châteauguay, but Châteauguay lives inside me..."

*Born in Châteauguay in 1941, Raymond Laberge will be inspired by his youth and his roots all his life. After a career of almost 30 years as a teacher and school principal, he is actively involved in heritage conservation. In 1999, he created the Commando de l'entretien et de la restauration des croix de chemin de Châteauguay (Commando for the maintenance and restoration of Châteauguay crosses), which prompted him to publish numerous historical and heritage compendiums. In 2006, he published the book *Châteauguay se raconte* (Châteauguay tells itself), which includes eleven collections each dealing with a particular aspect from the history of Châteauguay. Mr. Laberge did not consider himself a historian, a writer, or a poet, but a communicator who revived the past. He was introduced to the Châteauguay Hall of Fame in 2012, as a builder of «Arts and Culture», in recognition of his tremendous work.*



Vivement l'hiver!

En décembre, Héritage Saint-Bernard accueille les amateurs de plein air au centre écologique Fernand-Seguin ainsi que sur l'île Saint-Bernard afin de les faire profiter d'activités hivernales en famille!



© Martin Bécotte

Refuge faunique Marguerite-D'Youville – île Saint-Bernard

(accès par le Pavillon de l'île)

Pour les amants de la nature et les passionnés de marche nordique et de raquette, huit kilomètres de sentiers attendent les familles au cœur du refuge faunique Marguerite-D'Youville. Le site est accessible sept jours par semaine, du lever au coucher du soleil. Une tarification est en vigueur pour l'accès au territoire. Au Pavillon de l'île, un centre d'information et de location d'équipement est ouvert tous les jours: raquettes, bâtons de marche et crampons sont à la disposition des randonneurs.

À même le pavillon, le Café de l'île est l'endroit idéal pour des lunchs en famille et entre amis. Le fameux saumon fumé maison, les soupes exquises, les savoureux «grilled cheese» et autres collations satisferont toutes les fringales! La boutique propose aussi une belle variété de produits qui s'offrent en cadeau en tout temps: miel de l'île, vinaigre, café, savon au lait de chèvre et bien plus. Pour le temps des Fêtes, différents formats de paniers-cadeaux sont disponibles. Le Café de l'île est ouvert tous les jours de 9 h à 17 h.

Les lutins écolos de l'île Saint-Bernard, les 16 et 17 décembre

Les lutins écolos débarquent du Pôle Nord avec comme mission de freiner la fonte des glaciers qui menace leur village! Les **samedi 16 et dimanche 17 décembre, entre 10h et 15h**, parcourez les sentiers du refuge faunique pour rencontrer des personnages attachants, entendre des histoires amusantes et découvrir un monde

magique pour un Noël plus vert! Animation, surprises et activités en plein air attendent toute la famille!

Pendant le congé scolaire des Fêtes, les familles pourront visiter le village miniature des lutins écolos et participer à quelques jeux thématiques en nature. Activité libre au secteur Le Grillon.

Coût: tarification régulière pour l'accès aux sentiers. Aucune réservation nécessaire.



© Héritage Saint-Bernard

Centre écologique Fernand-Seguin

Lorsque la neige sera assez abondante, 20 kilomètres de pistes de ski de fond seront tracées et patrouillées au centre écologique Fernand-Seguin. À cela s'ajouteront plus de quatre kilomètres de pistes de raquette, deux kilomètres de sentiers pédestres ainsi qu'une butte à glisser. Quand le couvert de neige le permettra, le centre écologique sera ouvert tous les jours de 8 h à 17 h*.



Bienvenue aux groupes!

Sur réservation, les groupes de jeunes et moins jeunes peuvent participer à des randonnées guidées: initiation au ski de fond et à la raquette, marche nordique, exploration de la nature et bien plus. Ces randonnées sont offertes au refuge faunique Marguerite-D'Youville et au centre écologique Fernand-Seguin.

HORAIRE DU TEMPS DES FÊTES 2017 / 2017 HOLIDAY SCHEDULE

	CENTRE ÉCOLOGIQUE FERNAND-SEGUIN	PAVILLON DE L'ÎLE (REFUGE FAUNIQUE)
HEURES RÉGULIÈRES D'OUVERTURE (sauf exceptions ci-dessous) REGULAR OPENING HOURS (see exceptions below)	Tous les jours d'hiver de 8 h à 17 h <i>Every winter day 8 a.m. to 5 p.m.</i>	Tous les jours d'hiver de 9 h à 17 h <i>Every winter day 9 a.m. to 5 p.m.</i>
24 ET 31 DÉCEMBRE DECEMBER 24 AND 31	Fermeture à 14 h <i>Closes at 2 p.m.</i>	Fermeture à 14 h <i>Closes at 2 p.m.</i>
25 DÉCEMBRE ET 1^{ER} JANVIER DECEMBER 25 AND JANUARY 1	Sans services ni surveillance <i>No services or supervision</i>	Fermé <i>Closed</i>
26 DÉCEMBRE ET 2 JANVIER DECEMBER 26 AND JANUARY 2	Ouverture à 10 h <i>Opens at 10 a.m.</i>	Ouverture à midi <i>Opens at 10 a.m.</i>



Winter: a season of fun is around the corner!

In December, Héritage Saint-Bernard welcomes outdoor enthusiasts to the Fernand-Seguin Ecological Centre and on île Saint-Bernard where they can take advantage of winter activities for the family.

Marguerite-D'Youville Wildlife Refuge, île Saint-Bernard

(access through the Pavillon de l'île)

For nature lovers and enthusiasts of Nordic walking and snowshoeing, eight kilometres of trails await families at the heart of the Marguerite D'Youville Wildlife Refuge. The site is accessible seven days a week from sunrise to sunset. There is a fee to access the area. An information and equipment rental counter is open daily at the Pavilion de l'île: snowshoeing walking sticks and studs are available for hikers.

At the same pavilion, the Café de l'île is the ideal place for lunch with family and friends. The famous home-made smoked salmon, exquisite soups, tasty grilled cheese and other snacks will satisfy all cravings! The boutique also offers a great variety of products that would make perfect gifts all year: island honey, vinegar, coffee, goat milk soap and more. For the holiday season, various formats of gift baskets are available. The Café de l'île is open daily from 9 a.m. to 5 p.m.

The ecological elves on île Saint-Bernard, December 16 and 17

Ecologist elves arrive from the North Pole with a mission to stop the melting of the glaciers threatening their village!

On Saturday and Sunday, December 16-17 from 10 a.m. to 3 p.m., criss-cross the trails of the wildlife sanctuary to meet engaging characters, hear fun stories and discover a magical world for a greener Christmas! Animation, surprises and outdoor activities for the entire family!

During the Christmas holidays, families can visit the miniature village of green elves and participate in some thematic games in nature. Free activity at Le Grillon area.

Cost: regular pricing for trail access. No reservation necessary.



© Héritage Saint-Bernard

Fernand-Seguin Ecological Center

When snow is abundant, 20 kilometers of cross country ski trails will be traced and patrolled at the Fernand-Seguin Ecological Center. In addition, there will be more than four kilometers of snowshoeing trails, two kilometers of hiking trails and a hillock to slide on. When the snow cover permits, the ecological center will be open daily from 8 a.m. to 5 p.m.

Welcome to groups!

On reservation, groups of youths and the young at heart can participate in guided hikes: initiation to cross-country skiing and snowshoeing, Nordic walking, nature exploration and more. These hikes are offered at the Marguerite D'Youville Wildlife Refuge and the Fernand-Seguin Ecological Centre.

Pour toute information pour les activités offertes / For information on the activities offered:

Refuge faunique Marguerite-D'Youville
PAVILLON DE L'ÎLE
480, boul. D'Youville, île Saint-Bernard

Centre écologique Fernand-Seguin
Accès derrière le Centre multisport
255, boul. Brisebois

Pour connaître les détails des animations de fin de semaine :

 / HERITAGE SAINT-BERNARD

450 698-3133 — www.ilestbernard.com

1

**Entrée en vigueur
de l'interdiction
de stationner la nuit**
Overnight parking prohibited
VOIR PAGE 6

**À partir
du 2**

EXPOSITION
**Association d'arts visuels
du Grand Châteauguay**
L'ART DE COMMUNIQUER
VOIR PAGE 31



MUSIQUE ET CHANSONS
Robert Charlebois
VOIR PAGE 32

3

**Marché de Noël
de la Maison LePailleur**
VOIR PAGE 30

2

Début des inscriptions
aux cours, ateliers culturels,
activités sportives et de
la bibliothèque
*Registration to courses,
cultural workshops, sports and
library activities*
VOIR PAGES 18-20 ET 23-28

La Société Saint-Vincent-de-Paul
organise sa traditionnelle

Guignolée
le dimanche 3 décembre

Collecte de denrées
alimentaires
et autres dons

Soyez généreux!



**Opération
Nez rouge^{MC}**

**CHÂTEAUGUAY
OPERATION RED NOSE**

DECEMBER

**1-2, 8-9, 15-16,
21-25, 29-31**

DÉCEMBRE

Entre 20 h 30 et 3 h 30
Between 8:30 p.m. and 3:30 a.m.
Information : 450 699-6011
www.operationnezrouge.com



4

CINÉ-CLUB
Lady Macbeth
VOIR PAGE 31

6

**Les mercredis
communautaires**
16 h à 18 h 30
École St-Willibrord
300, rue McLeod



9

**Atelier de création
jeunesse**
LE SAPIN EST AU CHAUD
Maison LePailleur
VOIR PAGE 30

9-10

**Châteauguay,
une histoire de Noël**
**Châteauguay,
A Christmas Story**

Samedi 9 décembre : Défilé
illuminé / *Illuminated parade*
Dimanche 10 décembre : Grandes
festivités / *Grand festivities*
VOIR PAGES 14-17



11

CINÉ-CLUB
**Cigarettes et
chocolat chaud**
VOIR PAGE 31

**Séance du conseil
municipal**
VOIR PAGE 2



16

**Atelier de création
jeunesse**
**LES TROIS PETITS CHATS
DE LAINE**
Maison LePailleur
VOIR PAGE 30

16-17

**Les lutins écolos
de l'île Saint-Bernard**
*The ecological elves
on île Saint-Bernard*
VOIR PAGES 10-11



18

CINÉ-CLUB
Détroit
VOIR PAGE 31

23-30

**Collecte des
matières recyclables**
(exceptionnellement un samedi)
**Collection of recyclable
materials**
(exceptionally on Saturday)
VOIR PAGE 21

25

**Joyeux Noël!
Merry Christmas!**

Services municipaux fermés du
**lundi 25 décembre au mardi
2 janvier**, incluant le comptoir
de services des Loisirs.

Horaire des Fêtes de la
bibliothèque à la PAGE 18 et
de la billetterie à la PAGE 32.

The City administrative depart-
ments, including the Service des
loisirs counter, will be closed from
**Monday, December 25
to Tuesday, January 2.**

Holiday schedule for the library:
see page 18. For the ticketing
schedule: see page 32.



Devant l'engouement et la demande
générale, la Ville de Châteauguay présente
pour une 4^e fois :

Mémoire de Châteauguay

Samedi 16 décembre à 19 h 30

Salle Jean-Pierre-Houde du Centre culturel
Georges-P.-Vanier (15, boul. Maple)

ACTIVITÉ SPÉCIALE GRATUITE

Visionnement de courts métrages
et rencontre animée avec le réalisateur Alexis de Gheldere

211 billets disponibles au comptoir du Centre culturel

Fruit d'un long travail qui s'est étalé de 2014 à 2016, le réali-
sateur châteauguois Alexis de Gheldere présente sa série
de courts métrages issus de nombreuses rencontres avec
des personnes nées entre 1925 et 1950 et ayant connu le
Châteauguay de cette époque. Une recherche photogra-
phique dans des collections personnelles et publiques
donne vie à ce qu'était le quotidien d'ici il y a plus d'un
demi-siècle. L'œuvre mesure le passage du temps, la modi-
fication de l'espace géographique et aborde quelques
réflexions sur fond de sagesse.



*Réalisateur, journaliste et touche-à-tout,
Alexis de Gheldere est un passionné des
grands espaces et de rencontres. Après
quelques années à parcourir de nombreux
pays et à rédiger des guides de voyage, il se
consacre à la réalisation et à la pratique du
journalisme en participant à des projets de
films et de séries télévisées. Coréalisateur du
film documentaire Chercher le courant sur la*

*rivière Romaine, il a récolté entre autres le prix ONF du meilleur
film canadien au festival Vues d'Afrique, le prix du public aux ren-
contres internationales du Documentaire de Montréal (2011) ainsi
que le Gémeaux du meilleur documentaire société.*

NOUVEAU! Offrez la MÉMOIRE en cadeau!

Vente du documentaire *Mémoire de Châteauguay* sur place
au coût de 20\$ (payable en argent comptant seulement).



SAMEDI 9 DÉCEMBRE

Défilé illuminé de Noël



La lecture en cadeau

La population est invitée à apporter des livres neufs lors du défilé. Les lutins de la bibliothèque recueilleront vos livres afin de les remettre en cadeaux aux enfants défavorisés de la Montérégie!

The Gift of Reading

The public is invited to bring new books during the parade. The library elves will collect your books to give them as gifts to underprivileged children in Montérégie!

Châteauguay

UNE HISTOIRE DE NOËL

La Ville de Châteauguay vous invite à la 2^e édition de son défilé présenté dans le cadre de l'événement « Châteauguay, une histoire de Noël ». Soyez aux premières loges pour célébrer l'arrivée du père Noël et de ses complices! Personnages de Noël, danseurs, chars allégoriques, enchantements et magie des Fêtes émerveilleront petits et grands!

Départ de l'église Saint-Joachim vers le Centre culturel G.-P.-Vanier à 18 h 30

Rendez-vous sur le parvis de la bibliothèque pour de grands feux d'artifice à 19 h 45!

Une réalisation de Royal Pyrotechnie

Châteauguay

A CHRISTMAS STORY

SATURDAY,
DECEMBER 9

Illuminated Christmas Parade

Ville de Châteauguay invites you to the second edition of its parade presented as part of the "Châteauguay, a Christmas story" event. Be in the front row to celebrate the arrival of Santa Claus and his accomplices! Christmas characters, dancers, floats, enchantments and holiday magic will amaze young and old alike!

Departure from Saint-Joachim Church to the Centre culturel G.-P.-Vanier at 6:30 p.m.

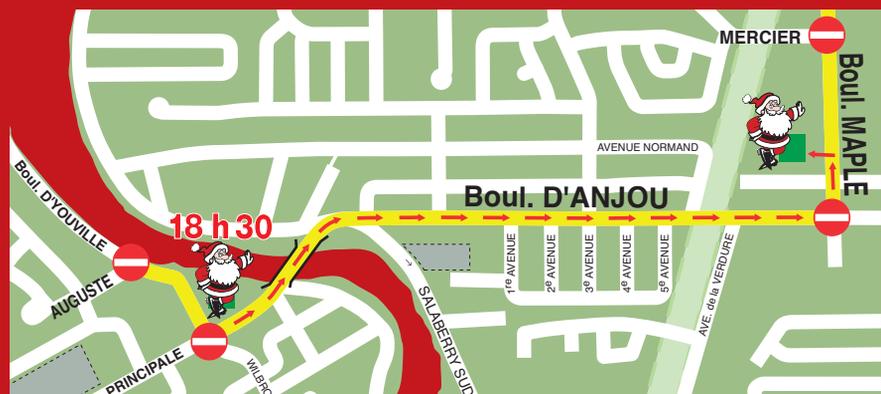
Come to the forecourt of the library for big fireworks at 7:45 p.m.!

Presented by Royal Pyrotechnie

Châteauguay



Avec la participation de la /
With the participation of
Ville de Beauharnois



Horaire de FERMETURE DES ARTÈRES

RUES ET BOULEVARDS	FERMETURE
D'Youville (entre Auguste et Principale)	17 h à 19 h 15
Principale et Pont Arthur-Laberge (entre D'Youville et D'Anjou)	18 h à 19 h 15
D'Anjou (entre Principale et Maple)	18 h à 20 h
Maple (entre D'Anjou et Mercier)	18 h 30 à 20 h 30

Pas de stationnement à l'église Saint-Joachim, à l'école Marguerite-Bourgeois et à l'hôtel de ville durant les heures de fermeture. ● **Fermeture du pont Arthur-Laberge de 18 h à 19 h 15.** Détour possible par la rue Principale et les boulevards Primeau, René-Lévesque et Saint-Joseph. ● Après la réouverture du pont, pour contourner la fermeture du boulevard D'Anjou, un détour sera installé par le boulevard Salaberry Sud, l'avenue de la Verdure, la rue Prince et le boulevard Saint-Joseph. Un autre détour sera installé par le boulevard Salaberry Nord, le boulevard Saint-Francis et le boulevard Saint-Jean-Baptiste.

Pour connaître les circuits et arrêts d'autobus qui seront modifiés durant le défilé, consultez le citso.org ou téléphonez au 450 698-3030.

STREET CLOSURES to traffic

STREETS AND BOULEVARDS	CLOSED
D'Youville (between Auguste and Principale)	5 p.m. to 7:15 p.m.
Principale and Pont Arthur-Laberge (between D'Youville and D'Anjou)	6 p.m. to 7:15 p.m.
D'Anjou (between Principale and Maple)	6 p.m. to 8 p.m.
Maple (between D'Anjou and Mercier)	6:30 p.m. to 8:30 p.m.

No parking will be allowed at Saint-Joachim Church, the City Hall and the Marguerite-Bourgeois school during the designated hours. ● **Closure of Arthur-Laberge Bridge between 6 p.m. and 7:15 p.m.** A detour will follow rue Principale and boulevards Primeau, René-Lévesque and Saint-Joseph. ● To bypass the part closed on D'Anjou Boulevard after the reopening of the bridge, a detour will be installed Salaberry Sud Boulevard, de la Verdure Avenue, Prince Street and Saint-Joseph Boulevard. Another detour will follow Salaberry Nord, Saint-Francis and Saint-Jean-Baptiste boulevards.

For bus routes and stops that will be modified during the parade, visit citso.org or call 450-698-3030.

Châteauquay

UNE HISTOIRE DE NOËL

Châteauquay



Grandes festivités

Dimanche 10 décembre

Grand festival

Sunday, December 10

Venez vivre la magie de Noël!



Châteauquay
A CHRISTMAS STORY

Come experience the magic of Christmas!

Le Marché des saveurs

La féerie du Marché reprend vie avec ses marchands locaux, ses danseurs traditionnels et ses chants de Noël.

Venez dégustez un bon chocolat chaud au bord du feu!

Des activités pour toute la famille

ANIMATION À LA BIBLIOTHÈQUE

Rencontrez le père Noël dans sa vitrine.

Visitez l'usine à biscuits et ses cuistots rigolos.

Les lutines du maquillage de fantaisie vous accueilleront.

ANIMATION EXTÉRIEURE

Assistez aux performances impressionnantes des lutines gymnastes.

Réchauffez-vous avec les Zumba-cannes et les bûcherons DJ.

Prenez le train à la station pôle Nord.

Nourrissez les animaux de la ferme.



ités

de midi à 17 h

ties

from noon to 5 p.m.

CENTRE CULTUREL G.-P.-VANIER • BIBLIOTHÈQUE • AGORA CITOYENNE
15, 25 et 75, BOULEVARD MAPLE

www.ville.chateauguay.qc.ca/histoire-de-noel-2017
www.ville.chateauguay.qc.ca/en/histoire-de-noel-2017



The Flavor Market

The magic of the Market comes alive with local merchants, traditional dancers and Christmas carols.

Come enjoy a hot chocolate by the fire!



SPECTACLE :

Mission : Noël parfait!

Un spectacle pour petits et grands, présenté aux 45 minutes à partir de 12 h 30.

SHOW :

Mission: Perfect Christmas!

A show for all ages, presented every 45 minutes from 12:30 p.m.

Activities for the whole family

ANIMATION AT THE LIBRARY

Meet Santa Claus in his shop window.

Visit the biscuit factory and its funny cooks.

The elves of fantasy makeup will welcome you.

OUTDOOR ANIMATION

Watch the impressive performances of the elves gymnasts.

Warm up with Zumba-canes and the lumberjacks DJ.

Take the train to North Pole Station.

Feed the animals from the farmhouse.



ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE

DÉBUT DES INSCRIPTIONS LE SAMEDI 2 DÉCEMBRE À MIDI

INSCRIPTION OBLIGATOIRE SUR PLACE.
PRÉSENTATION DE LA CARTE DE MEMBRE
OBLIGATOIRE POUR LES ABONNÉS.
AUCUN REMBOURSEMENT.



**FAITES VITE,
LES PLACES SONT LIMITÉES!**

25, boulevard Maple • 450 698-3080
biblio@ville.chateauguay.qc.ca

HORAIRE RÉGULIER

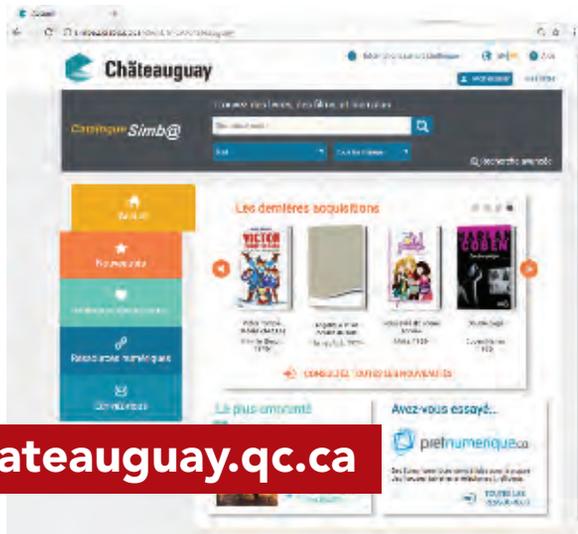
Lundi	12 h à 21 h
Mardi et mercredi	9 h à 21 h
Jeudi	9 h à 20 h
Vendredi	9 h à 17 h
Samedi et dimanche	12 h à 17 h

HORAIRE DES FÊTES

24 au 26 décembre	Fermé
27 au 30 décembre	12 h à 17 h
31 décembre, 1 ^{er} et 2 janvier	Fermé

**En décembre,
visitez notre
tout nouveau
catalogue en
ligne!**

Pour une navigation optimale,
vous devez utiliser les
navigateurs
Chrome ou Safari.



biblio.ville.chateauguay.qc.ca

PROGRAMMATION JEUNESSE



DU 28 JANVIER AU 22 AVRIL

LES CONTES DU CHÂTEAU

Les enfants sont invités à découvrir les histoires passionnantes du Château. L'animateur saura éveiller non seulement leur curiosité, mais également leur imagination. Lecture et bricolage au rendez-vous!

Activité réservée aux membres seulement.

Âge : 3 à 5 ans

Coût : 2\$ / activité

JOLI FLOCON DE NEIGE

Dimanche 28 janvier – 11 h

A... COMME AMOUR

Dimanche 18 février – 11 h

LE CIRQUE

Dimanche 4 mars – 11 h

C'EST LA FÊTE!

Jeudi 8 mars – 10 h

DES COCOS EN CHOCOLAT

Dimanche 18 mars – 11 h

LA RONDE DES SAISONS

Dimanche 8 avril – 11 h

NOTRE PLANÈTE

Dimanche 22 avril – 11 h

Remarque : le parent doit demeurer à la bibliothèque durant l'activité.



Offrez « La lecture en cadeau »!

Le programme « La lecture en cadeau », mis sur pied par la Fondation pour l'alphabétisation, vise à prévenir le décrochage scolaire et l'analphabétisme chez les enfants de 0 à 12 ans issus de milieux défavorisés. Pour participer à la 19^e édition, procurez-vous un livre neuf et déposez-le à la bibliothèque ou dans une librairie participante de la région. L'an dernier, plus de 5000 livres ont ainsi été distribués aux enfants défavorisés de la Montérégie.

Offrez à un enfant de notre région la lecture en cadeau!

Pour plus d'information, consultez le

www.fondationalphabetisation.org/enfants/la_lecture_en_cadeau/

Dans le cadre de **Châteauguay, une histoire de Noël**, apportez un livre en cadeau! Nous ferons la récolte lors de la parade et sur place à la bibliothèque lors des deux jours de festivités.

PROGRAMMATION JEUNESSE

ACTIVITÉS SPÉCIALES

Sunday, January 28

IN ENGLISH

DISCOVER THE WACKY WONDERFUL WORLD OF DR. SEUSS!

The Chateauguay Valley Literacy Council (CVLC) will be presenting the story 'Wacky Wednesday' as an interactive reading activity. Children and parents will be invited to contribute while we explore reading techniques, vocabulary, and spelling in a fun and entertaining way.

Age: 5 to 10 years old

Time: 1:30 p.m. to 2:30 p.m.

Cost: free



Samedi 10 février
SPÉCIAL SAINT-VALENTIN

LES SOLUTIONS D'AMOUR DE MME CLÉMENTINE

par Animations Clin d'oeil

En plein cœur du village Rosé habite Madame Clémentine. Cette dame de cœur a la clef pour réparer les cœur brisés! Ses drôles de solutions viendront en aide aux grenouilles du ruisseau, à Monsieur Pata-tras le chef cuisinier et à Pruche, l'autruche.

Âge: 2 à 7 ans

Heure: 11 h

Coût: 2\$ pour les membres
5\$ pour les non-membres

Les mercredis 14 février, 7 mars,
11 avril et 25 avril

ATELIERS DE STIMULATION DU LANGAGE

avec La boîte à paroles

Ces ateliers visent à favoriser le développement d'aptitudes propices à la communication chez l'enfant via l'animation d'une lecture et de jeux thématiques stimulant le langage.

Les garderies sont les bienvenues!

Âge: 3 à 6 ans

Heure: 10 h

Coût: 2\$ / enfant pour les membres et garderies
5\$ / enfant pour les non-membres



Samedi 10 mars

ATELIER DE JEUX DE SOCIÉTÉ

JOUONS EN FAMILLE!

dans le cadre de la semaine de relâche

Viens passer un après-midi à la bibliothèque et jouer à des jeux de société en compagnie de tes amis ou de ta famille. Un spécialiste de Boutique Courageux sera sur place pour faire la démonstration de plusieurs jeux et expliquer les règlements. Plaisir garanti!

Âge: 5 à 12 ans

Heure: 13 h à 15 h

Samedi 31 mars

SPÉCIAL PÂQUES

LES ŒUFS DE POUSSE-POUSSE

par La petite valise Théâtre

Pit! Piiiit! Pousse-Pousse le poussin est très énervé. Ses œufs en chocolat ont disparu! Lapidoux, un lapin très généreux, tentera de retrouver ce précieux trésor sucré à temps pour la fête de Pâques. Mais qui a bien pu voler les œufs en chocolat?

Âge: 2 à 7 ans

Heure: 11 h

Coût: 2\$ pour les membres
5\$ pour les non-membres



PROGRAMMATION ADULTE

LA PAUSE DU MOIS...

Un dimanche par mois, venez rencontrer notre invité dans une ambiance décontractée.

Oserez-vous?

Heure: 13 h 30

Coût: 5\$ pour les membres
8\$ pour les non-membres

Dimanche 11 février

CAUSERIE-AUDITION

ROMÉO ET JULIETTE EN DANSE ET EN MUSIQUE

avec Maurice Rhéaume

L'une des histoires d'amour les plus touchantes de l'histoire de la littérature est sans contredit celle de Roméo et Juliette, écrite par William Shakespeare en 1595 alors qu'il était dans la jeune trentaine. Cette œuvre de Shakespeare est un hymne sublime et mélancolique sur la fragilité de l'amour et du bonheur. Au cours de cette causerie-audition, vous aurez la chance d'entendre de nombreux compositeurs qui l'ont mis en musique, notamment Berlioz, Tchaïkovski et Gounod, ainsi que des extraits de ballet sur la musique de Prokofiev.



Dimanche 11 mars

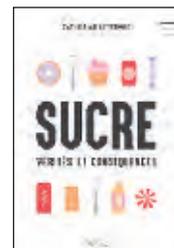
SUCRE: VÉRITÉ ET CONSÉQUENCES

avec Catherine Lefebvre, nutritionniste



C'est connu, une surconsommation régulière de

sucres nuit gravement à la santé, favorisant entre autres le développement du diabète de type 2, de maladies cardiovasculaires et de l'obésité. Ces données sont restées dans l'ombre du grand public mais, depuis quelques années, de nouvelles études font surface et présentent les mêmes conclusions, que l'industrie du sucre a maintenant beaucoup de mal à passer sous silence. L'heure de la transparence a sonné. À travers l'histoire du sucre, les participants sont invités à prendre conscience de l'omniprésence du sucre dans l'offre alimentaire, mais aussi de son impact sur le plan environnemental et humain.



PROGRAMMATION ADULTE

TRICOT-THÉ

avec Julie Lacroix

Apportez vos aiguilles et vos balles de laine et venez tricoter en prenant un thé. Vous pourrez bénéficier des conseils et astuces d'une tricoteuse d'expérience.

**Clientèle :** pour tous**Heure :** 13 h à 15 h**Coût :** gratuit**Dates :** samedis 27 janvier, 24 février, 24 mars et 28 avril

LES APRÈS-MIDI ONF

Dimanche 25 février

Dans le cadre du Mois de l'histoire des Noirs

LES ÉTATS-UNIS D'AFRIQUE

(2011, 1 h 15)

Ce long métrage documentaire suit la quête du pionnier du hip-hop africain Didier Awadi dans la réalisation d'un album en hommage aux leaders de la conscience noire qui se sont battus pour l'idéal d'une Afrique unie et indépendante. Ce film nous entraîne dans une profonde réflexion sur le pouvoir de la musique et la force de l'engagement individuel et collectif.

Heure : 13 h 30 / **Coût :** gratuit**Clientèle :** adulte

ATELIERS INFORMATIQUES – Activités réservées aux membres seulement

INITIATION AUX TABLETTES IPAD

Modalités d'inscription pour les cours iPad :

- Vous devez être membre de la bibliothèque (carte de membre obligatoire).
- Vous devez vous inscrire sur place à la bibliothèque **à partir du 2 décembre** afin de réserver votre place. Un minimum de 15 inscriptions est requis pour démarrer le cours.
- Les inscriptions seront finalisées le vendredi 19 janvier à partir de 9 h 30. Vous devez obligatoirement apporter votre certificat de naissance.



Les cours iPad sont offerts par la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys

Heure : 9 h 30 à 12 h**Durée :** 10 semaines**Coût :** Gratuit

NIVEAU DÉBUTANT

Cette formation vous initie aux principales fonctionnalités des tablettes électroniques iPad.

Date : les mercredis du 24 janvier au 28 mars

NIVEAU INTERMÉDIAIRE

Explorez davantage les principales fonctionnalités des tablettes électroniques iPad.

Date : les jeudis du 25 janvier au 29 mars**Prérequis :** avoir suivi le cours niveau débutant ou posséder une base sur le iPad.

Veillez apporter votre appareil si vous en possédez un (appareil non fourni).

NIVEAU AVANCÉ

Explorez encore plus en profondeur les fonctionnalités des tablettes électroniques iPad.

Date : les vendredis du 26 janvier au 6 avril (relâche le 29 mars)**Prérequis :** avoir suivi le cours niveau intermédiaire ou posséder déjà une bonne base sur le iPad.

Veillez apporter votre appareil si vous en possédez un (appareil non fourni).



INITIATION À FACEBOOK

Apprenez les rudiments du réseau social Facebook : créer un profil, trouver des amis, partager des photos, etc.

Date : samedi 3 mars / **Heure :** 13 h à 16 h / **Coût :** 10 \$
Maximum : 10 participants

En décembre, à la **Bouquinerie populaire**, tous les livres de cuisine, sur les vins et les séries sont à **50% de rabais!**

De plus, profitez des **sacs à 4 \$** tous les mardis!

Bouquinerie populaire
18, boulevard D'Anjou



© Lucas Lawton

The Chateauguy Academy of Irish Dancing presents its **CHRISTMAS RECITAL**

at the auditorium of Howard S. Billings High School

Sunday, December 17 from 1 p.m. to 3 p.m.

Admission: \$10 for adults and \$5 for children under 12

Tickets can be purchased at the door or by emailing
CAID450@outlook.com

Opération
Nez rouge™**CHÂTEAUGUAY**
OPERATION RED NOSE

DECEMBER

**1-2, 8-9, 15-16,
21-25, 29-31**

DÉCEMBRE

Entre 20 h 30 et 3 h 30
Between 8:30 p.m. and 3:30 a.m.

Information : 450 699-6011

www.operationnezrouge.com

Collecte spéciale de surplus de carton le lundi 8 janvier

Placer le carton à 60 cm (2 pieds) du bac de recyclage, afin de ne pas nuire à la collecte robotisée. **Ne pas attacher** les retailles ni les ficeler.

Carton seulement : retirer les sacs et les morceaux de styromousse des boîtes.

Défaire les boîtes trop volumineuses et **éviter les charges trop lourdes**. La charge ne doit pas dépasser 25 kg ou 55 lb.

Pour que vos boîtes soient ramassées, assurez-vous qu'elles ne soient pas ensevelies sous la neige et de mettre le tout en bordure de rue **avant 7 h le matin de la collecte**.

SPECIAL COLLECTION OF CARDBOARD SURPLUS MONDAY, JANUARY 8

Place the cardboard 60 cm (2 feet) from the recycling bin so as not to interfere with robotic collection. **Do not tie them up.**

Cardboard only: remove bags and Styrofoam pieces from the boxes.

Undo boxes that are too bulky and **avoid heavy loads**. The load must not exceed 25 kg or 55 lbs.

In order for your boxes to be picked up, make sure they are not buried under the snow and put everything on the curb **before 7 a.m. in the morning of collection**.

Collecte porte-à-porte de sapins de Noël

Une collecte porte-à-porte aura lieu en janvier pour vous permettre de vous départir de votre arbre naturel.

Tous les détails dans le prochain Châteauguay Magazine.

DOOR-TO-DOOR COLLECTION OF CHRISTMAS TREES

A door-to-door collection will take place in January to allow you to get rid of your natural tree.

More details in the next Chateauguay Magazine.

Ensemble, facilitons le déneigement

L'hiver, positionnez vos bacs roulants de la bonne façon pour faciliter la collecte et ne pas nuire au déneigement!

TOGETHER, LET'S MAKE SNOW REMOVAL EASIER

In winter, position your bins in the right way to facilitate collection and not to hinder snow removal!



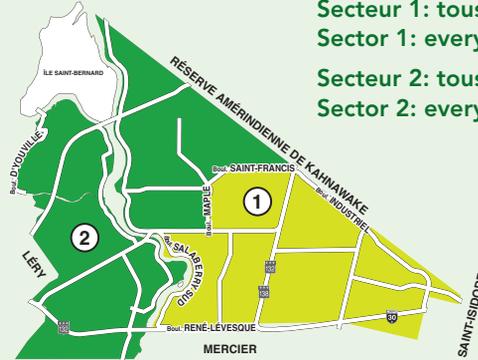
Positionnez votre bac roulant dans votre entrée (sauf avis contraire), la poignée et les roues orientées vers votre domicile.

Conservez un dégagement de 60 cm (2 pi.) autour du bac.

Position your rolling bin in your entrance (unless otherwise instructed), the handle and the wheels facing your home.

Keep a 60 cm (2ft) clearance around the bin.

COLLECTION OF HOUSEHOLD GARBAGE Collectes des ordures ménagères



Secteur 1: tous les JEUDIS
Sector 1: every THURSDAY

Secteur 2: tous les VENDREDIS
Sector 2: every FRIDAY



Les dates de collecte demeurent inchangées durant la période des Fêtes.

Collection dates remain unchanged during the holiday season.

Collectes des matières recyclables

Attention! Les collectes de recyclage lors des jours fériés de Noël et du jour de l'An seront devancées au samedi précédent.

La collecte du lundi 25 décembre aura donc lieu le **samedi 23 décembre** et celle du lundi 1^{er} janvier aura lieu le **samedi 30 décembre**.

Il est important de déposer votre bac roulant en bordure de rue avant 7 h le matin de la collecte. Seul le contenu du bac roulant conforme sera ramassé.



COLLECTION OF RECYCLABLE MATERIALS

Warning! Recycling collections on Christmas Day and New Year Day will be carried out the previous Saturdays.

The collection of Monday, December 25 will take place on **Saturday, December 23** and that of Monday, January 1 will be held on **Saturday, December 30**.

It is important to place your bin on the curb before 7 a.m. the morning of collection. Only the content of the compliant bins will be picked up.

Écocentre

224, boul. Industriel, Châteauguay • 450 699-9401

Les citoyens de Châteauguay peuvent se débarrasser des matières qui ne sont pas acceptées dans la collecte régulière des ordures ménagères à l'ÉCOCENTRE.

Citizens can get rid of materials that are not accepted in regular garbage collection at the ECOCENTRE.

HORAIRE

Du lundi au vendredi de 8 h à 18 h

Samedi et dimanche de 10 h à 16 h



GALERIE LA SEIGNEURIE

L'appel de dossiers d'artistes en arts visuels prolongé jusqu'au 11 décembre

Dans le but de permettre au plus grand nombre d'artistes de soumettre leur candidature pour la programmation visuelle 2018 de la Galerie La Seigneurie, l'appel de dossiers est prolongé jusqu'au **11 décembre prochain**.

Le dossier de présentation doit comprendre les éléments suivants :

- Un curriculum vitae à jour;
- Un texte décrivant le projet (une page maximum);
- Un texte portant sur la démarche artistique du projet (une page maximum);
- 10 à 20 photographies numériques en haute définition (HD) gravées sur support CD ou sauvegardées sur une clé USB, d'une résolution minimale de 300 points par pouce (PPP ou DPI). Les photographies doivent être tirées d'une production récente et être accompagnées d'une liste descriptive des œuvres (titre, année, médium(s), dimensions);
- Un dossier de presse, s'il y a lieu;
- Une enveloppe affranchie et adressée pour le retour du dossier. Seuls les dossiers accompagnés d'une enveloppe de retour seront retournés.

En faisant partie de la programmation 2018 de la Galerie La Seigneurie, les artistes choisis bénéficient de nombreux avantages tels qu'une aide technique au montage et au démontage, l'envoi de cartons d'invitation et l'organisation d'un vernissage. La Ville tient à remercier tous les artistes ayant déposé un dossier.

Bonne chance!

The call for artist records in visual arts extended until December 11

In order to allow the greatest number of artists to submit their candidacy for the 2018 visual programming of Galerie La Seigneurie, the call for entries is extended until **December 11**.

The presentation file must include the following elements:

- An up to date curriculum vitae;
- A text describing the project (maximum one page);
- A text on the artistic approach of the project (maximum one page);
- 10 to 20 high-definition (HD) digital photographs on CD or USB key, with a minimum resolution of 300 dots per inch (DPI). The photographs must be taken from a recent production and be accompanied by a descriptive list of the works (title, year, medium(s), dimensions);
- A press kit, if applicable;
- An envelope stamped and addressed for the return of the file. Only files with a return envelope will be returned.

As part of the 2018 programming of the Galerie La Seigneurie, the chosen artists benefit from many advantages such as technical assistance in setting-up and dismantling the exhibition, sending invitations and organizing a vernissage. The City would like to thank all the artists who submitted a record.

Good luck!



Aucun projet d'exposition soumis par courriel ne sera accepté.
Les dossiers doivent être acheminés par la poste à l'adresse suivante :

No exhibition projects submitted by email will be accepted.
The documents must be mailed to the following address:

Ville de Châteauguay
Centre culturel G.-P.-Vanier
Dossiers d'artistes
15, boulevard Maple
Châteauguay, QC J6J 3P7

Centre culturel Georges-P.-Vanier

15, boulevard Maple • 450 698-3100

Inscription à compter du samedi 2 décembre

HEURES D'OUVERTURE

Service à la clientèle

Lundi et mardi	12 h à 20 h
Mercredi et jeudi	12 h à 18 h
Vendredi et samedi	12 h à 17 h
Dimanche	FERMÉ

Horaire des Fêtes :

FERMÉ du dimanche 24 décembre
au mardi 2 janvier inclusivement

Retour à l'horaire régulier
le mercredi 3 janvier 2018



ABRÉVIATIONS DANS LE TEXTE :

R (résident), **NR** (non-résident)
PLR (résident avec Passeport-loisir)

PLNR (non-résident avec Passeport-loisir)
SPL (sans Passeport-loisir)

POLITIQUE D'INSCRIPTION POUR LES ACTIVITÉS INSCRIPTION PASSEPORT-LOISIR

Vous devez obligatoirement avoir un
Passeport-loisir en règle.

Les frais d'inscription doivent être réglés lors de
l'inscription. La TPS et la TVQ sont applicables
aux activités où la majorité des participants sont
âgés de 14 ans et plus, mais sont incluses dans
les prix indiqués.

EN PERSONNE

Service à la clientèle du Centre culturel Georges-
P.-Vanier (15, boul. Maple)

Les frais d'inscription doivent être réglés lors de
l'inscription en argent comptant, par carte de débit
ou carte de crédit.

EN LIGNE

Rendez-vous au www.ville.chateauguay.qc.ca,
cliquez sur l'onglet « Activités et loisirs », sélection-
nez « Arts et culture » puis cliquez sur « Cours et
ateliers culturels ». Le paiement peut être exécuté
par carte de crédit VISA ou MasterCard.

REMBOURSEMENT

La politique de remboursement est disponible
sur notre site web et au Centre culturel Georges-
P.-Vanier.

PASSEPORT-LOISIR

ÉMISSION OU RENOUELEMENT

Vous devez obligatoirement vous présenter au
comptoir des loisirs du Centre Culturel G.-P.-
Vanier avec preuves de résidence pour chaque
passeport demandé, soit pour chacun des
membres de la famille, incluant les enfants.

Preuves de résidence acceptées (nom et
adresse sur un même document)

– **Pour les adultes** : permis de conduire,
facture récente ou compte de taxes de l'année
en cours.

– **Pour les enfants** : bulletin scolaire de l'année
en cours, carte d'identification d'un centre
hospitalier, certificat de naissance ou carte
d'assurance maladie.

Coût du Passeport-loisir :

Résident (durée de deux ans)
7 \$ par personne
12 \$ pour la famille (passeport émis pour
chaque personne)

Non-résident (durée d'un an, à partir de
la date d'acquisition)
65 \$ par personne

CULTURAL AND SPORTS PROGRAMMING

Registration as of
Saturday, December 2

REGISTRATION POLICY FOR ACTIVITIES

REGISTRATION

You must have a valid Passeport-loisir.

Registration fees must be paid at registration.
GST and QST are applicable to activities where
the majority of participants are aged 14 and
over, but are included in the prices shown.

IN PERSON

Centre culturel Georges- P.-Vanier Customer
Service (15 Maple Boulevard)

Registration fees must be paid at registration in
cash, by debit card or credit card.

ONLINE

Go to www.ville.chateauguay.qc.ca/en, click on
"Activities & recreation", select

"Arts and culture" then click "Cultural courses
and workshops." Payment can be made by VISA
or MasterCard.

REIMBURSEMENT

The reimbursement policy is available on our
website and at the Centre culturel Georges-P.-
Vanier.

PASSEPORT-LOISIR

ISSUE OR RENEWAL

You have to go to the service counter at the
Centre culturel Georges-P.-Vanier with proof of
residence for each passport requested, i.e. for
each family member, including children.

**The following are accepted as proof of resi-
dence** (name and address on the same docu-
ment):

– **For adults**: driver's license, recent bill or tax
account of the current year.

– **For children**: report card of year current, hospi-
tal identification card, birth certificate or Health
Insurance card.

Cost of Passeport-loisir:

Resident (valid for 2 years):
\$7 per person,
\$12 for the family (passport issued for each
person)

Non-resident (valid for one year, from date of
acquisition)
\$65 per person

Descriptions of activities are available at
[www.ville.chateauguay.qc.ca/en/passeport-
loisir-inscription](http://www.ville.chateauguay.qc.ca/en/passeport-loisir-inscription)

Les descriptifs des activités sont disponibles au
www.ville.chateauguay.qc.ca/passeport-loisir-inscription

COURS ET ATELIERS CULTURELS

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX | 450 698-3100

division.culture@ville.chateauguay.qc.ca

www.ville.chateauguay.qc.ca/cours-ateliers-culturels

ACTIVITÉS JEUNESSE

Si votre enfant présente des besoins particuliers, il est important de le mentionner lors de l'inscription.



APPRENTI CUISTOT

Dans cet atelier, les enfants apprendront à reconnaître de nouvelles saveurs, à concocter des collations santé et à découvrir certains aspects des arts culinaires. Des jeux sont intégrés à l'intérieur des ateliers. De nouvelles recettes à découvrir!

Formatrice : Catherine Desrosiers, Activ'Été

Lieu : Bibliothèque municipale

Coût : 135 \$ PLR / 170 \$ PLNR

GRUPE 1 – 7 À 9 ANS

Horaire : samedi de 9 h 30 à 11 h

Date : 3 février au 31 mars
(8 semaines, relâche le 3 mars)

GRUPE 2 – 10 À 14 ANS

Horaire : dimanche de 9 h 30 à 11 h

Date : 4 février au 1^{er} avril
(8 semaines, relâche le 4 mars)



ATELIERS DE BD

La chance pour vos enfants de montrer leurs talents de créateur en proposant des histoires sous formes d'images et de dessins.

Formateur : Deylan Farashev, Activ'Été

Groupe d'âge : 9 à 12 ans

Horaire : samedi de 13 h 30 à 15 h

Date : 3 février au 31 mars
(8 semaines, relâche le 3 mars)

Lieu : Centre culturel G.-P.-Vanier

Coût : 135 \$ PLR / 170 \$ PLNR



BOUCHÉES SUCRÉES

Petits gourmands, friands de sucre, amoureux des gâteaux, cet atelier est pour vous! Venez cuisiner des bouchées sucrées tout en vous amusant!

Formatrice : Catherine Desrosiers, Activ'Été

Groupe d'âge : 7 à 10 ans

Horaire : samedi de 11 h 30 à 13 h

Date : 3 février au 31 mars
(8 semaines relâche le 3 mars)

Lieu : Bibliothèque municipale

Coût : 135 \$ PLR / 170 \$ PLNR



CLAUQUE (CHEERLEADING)

Cette activité permet aux garçons et aux filles de découvrir un heureux mélange de rythme, de danse et de gymnastique en apprenant les bases de la claque (cheerleading). Une chorégraphie sera pratiquée tout au long de la session. Soyez sur le tempo!

Formateur : L'air en Fête

Groupe d'âge : 6 à 12 ans

Horaire : mardi de 18 h 30 à 19 h 30

Date : 6 février au 3 avril
(8 semaines, relâche le 6 mars)

Lieu : Palestre de l'école Louis-Philippe-Paré
(235, boul. Brisebois)

Coût : 85 \$ PLR / 95 \$ PLNR



GARDIENS AVERTIS

Tu aimerais développer ton assurance, tes connaissances et tes aptitudes pour garder des enfants? Inscris-toi et tu recevras une certification de la Croix-Rouge canadienne après avoir réussi un examen. Le coût du manuel est inclus. Apporte une poupée ou un toutou (de la dimension d'un véritable poupon) et ton lunch froid (repas sur place obligatoire).

Formatrice : Émilie Hegedus

Groupe d'âge : 11 à 17 ans (avoir 11 ans et + le jour de la formation)

Horaire : 9 h à 17 h

Date : **Groupe 1** – samedi 17 mars

Groupe 2 – samedi 5 mai

Lieu : Salle Ross-Hill de l'Agora citoyenne

Coût : 55 \$ PLR / 60 \$ PLNR

Aucune inscription sur place le jour même.

Pour information, veuillez contacter **Émilie Hegedus** au 514 619-9212.



INITIATION À L'AQUARELLE

Un atelier où créativité et plaisir se côtoient! Les enfants y développent leur côté artistique par l'intermédiaire de l'aquarelle.

Formatrice : Emy Auger, Activ'Été

Groupe d'âge : 7 à 10 ans

Horaire : samedi de 9 h 30 à 11 h

Date : 3 février au 31 mars
(8 semaines, relâche le 3 mars)

Lieu : Centre culturel G.-P.-Vanier

Coût : 135 \$ PLR / 170 \$ PLNR



INITIATION À LA GUITARE CLASSIQUE OU ACOUSTIQUE

Ce cours vous permettra de vous initier à la guitare classique ou acoustique en apprenant les bases théoriques. À la fin de ce cours, vous serez en mesure de jouer des pièces de musique populaire simples.

Formateur : Luc Dumouchel

Groupe d'âge : 8 à 15 ans

Horaire : **Groupe 1 / Guitare jeunesse**
Lundi de 17 h à 18 h

Groupe 2 / Guitare jeunesse
Vendredi de 17 h à 18 h

Minimum par groupe : 3 participants
Maximum par groupe : 4 participants

Date : 22 janvier au 18 mai (15 semaines, relâche les 5-9-30 mars et 2 avril)

Lieu : Centre culturel G.-P.-Vanier

Matériel : Le participant doit apporter sa propre guitare. Prévoir l'achat d'une méthode (environ 20 \$).

Coût : 230 \$ PLR / 250 \$ PLNR

Note : Pour les personnes âgées de 16 ans et plus, il est possible de s'inscrire au cours adulte (voir page 26).

Pour information, veuillez contacter **Luc Dumouchel** au 514 991-5869.

Préinscription possible au Centre culturel G.-P.-Vanier du 27 novembre au 1^{er} décembre pour les personnes inscrites à la session Automne 2017.



INITIATION AU PIANO

(Cours semi-privé / 2 étudiants)

Vous avez toujours rêvé de jouer du piano? C'est le moment! Un professeur d'expérience spécialisé en musique populaire vous transmettra sa passion. Que vous n'ayez jamais touché à un piano ou que vous ayez déjà pris des cours, chacun y trouvera son compte!

Formateur : Luc Dumouchel

Groupe d'âge : 8 à 15 ans

Horaire : **Groupe 1 / Piano jeunesse**
Lundi de 18 h à 19 h

Groupe 2 / Piano jeunesse
Lundi de 19 h à 20 h

Horaires : **Groupe 3 / Piano jeunesse**
Vendredi de 16 h à 17 h

Date : 22 janvier au 18 mai (15 semaines, relâche les 5-9-30 mars et 2 avril)

Lieu : Centre culturel G.-P.-Vanier

Matériel : Lors du cours, le participant utilisera le piano mis à sa disposition. Afin d'assurer une progression, il est toutefois essentiel de posséder un piano à la maison.

Coût : 300 \$ PLR / 330 \$ PLNR

Note : Pour les personnes âgées de 16 ans et plus, il est possible de s'inscrire au cours adulte (voir page 26).

Pour information, veuillez contacter **Luc Dumouchel** au 514 991-5869.

Préinscription possible au Centre culturel G.-P.-Vanier du 27 novembre au 1^{er} décembre pour les personnes inscrites à la session Automne 2017.



LES SECRETS DE LA MAGIE

Venez découvrir les secrets de la magie! On vous apprendra des trucs et astuces pour devenir de grands magiciens. Rires et découvertes garantis!

Formateur : Laurent Lamoureux, Activ'Été

Groupe d'âge : 7 à 12 ans

Horaires : samedi de 13 h 30 à 15 h

Date : 3 février au 31 mars
(8 semaines, relâche le 3 mars)

Lieu : Centre culturel G.-P.-Vanier

Coût : 115 \$ PLR / 145 \$ PLNR



YOGA JEUNESSE

De plus en plus reconnue comme pratique favorisant le bien-être des tout-petits, cette gymnastique de détente favorise la souplesse et la concentration des jeunes acrobates.

Formateur : L'air en Fête

Groupe d'âge : 5 à 12 ans

Horaires : mardi de 18 h 30 à 19 h 30

Date : 6 février au 3 avril
(8 semaines, relâche le 6 mars)

Lieu : Salle Ross-Hill de l'Agora citoyenne

Coût : 85 \$ PLR / 95 \$ PLNR



ACTIVITÉS POUR ADULTES



BRODERIE JAPONAISE

Art typiquement japonais, la broderie est facile d'exécution et ne requiert aucun préalable. Avec un fil spécial enfilé dans un poinçon, apprenez les rudiments de cet art asiatique tout en brodant des motifs variés sur une toile préimprimée.

Formatrice : Denise Richard

Groupe d'âge : 16 ans et plus

Horaire : Groupe 1

Mercredi de 14 h à 16 h 30

Groupe 2

Mercredi de 19 h à 21 h 30

Date : 31 janvier au 11 avril

(10 semaines, relâche le 7 mars)

Lieu : Centre culturel G.-P.-Vanier

Coût : 125 \$ PLR / 140 \$ PLNR

Les débutantes doivent prévoir environ 60 \$ pour l'achat de matériel.



ESPAGNOL – INITIATION (PARTIE 2)

Aperçu général de la langue et de la culture hispanophone.

Formateur : Claire Blanchet

Groupe d'âge : 16 ans et plus

Horaire : mardi de 13 h à 16 h

Date : 19 décembre 2017 au 27 février 2018

(9 semaines, relâche les 26 décembre 2017 et 2 janvier 2018)

Lieu : Centre culturel G.-P.-Vanier

Matériel : Le volume est inclus dans le coût de l'activité.

Coût : 150 \$ PLR / 165 \$ PLNR



INITIATION À LA GUITARE CLASSIQUE OU ACOUSTIQUE

Ce cours vous permettra de vous initier à la guitare classique ou acoustique en apprenant les bases théoriques. À la fin de ce cours, vous serez en mesure de jouer des pièces de musique populaire simples.

Formateur : Luc Dumouchel

Groupe d'âge : 16 ans et plus

Horaire : Groupe 1 / Guitare adulte

Lundi de 20 h à 21 h

Minimum par groupe : 3 participants

Maximum par groupe : 4 participants

Date : 22 janvier au 14 mai (15 semaines, relâche les 5 mars et 2 avril)

Lieu : Centre culturel G.-P.-Vanier

Matériel : Le participant doit apporter sa propre guitare. Prévoir l'achat d'une méthode (environ 20 \$).

Coût : 265 \$ PLR / 290 \$ PLNR

Note : Pour les personnes de moins de 16 ans, il est possible de s'inscrire au cours jeunesse (voir page 25).

Pour information, veuillez contacter

Luc Dumouchel au 514 991-5869.

Préinscription possible au Centre culturel G.-P.-Vanier du 27 novembre au 1^{er} décembre pour les personnes inscrites à la session Automne 2017.



INITIATION AU PIANO

(Cours semi-privé / 2 étudiants)

Vous avez toujours rêvé de jouer du piano? C'est le moment! Un professeur d'expérience spécialisé en musique populaire vous transmettra sa passion. Que vous n'avez jamais touché à un piano ou que vous ayez déjà pris des cours, chacun y trouvera son compte!

Formateur : Luc Dumouchel

Groupe d'âge : 16 ans et plus

Horaire : Groupe 1 / Piano adulte

Vendredi de 18 h à 19 h

Date : 26 janvier au 18 mai (15 semaines,

relâche les 9 et 30 mars)

Lieu : Centre culturel G.-P.-Vanier

Matériel : Lors du cours, le participant utilisera

le piano mis à sa disposition. Afin d'assurer une progression, il est toutefois essentiel de posséder un piano à la maison.

Coût : 345 \$ PLR / 380 \$ PLNR

Note : Pour les personnes âgées de moins de 16 ans, il est possible de s'inscrire au cours jeunesse (voir page 25).

Pour information, veuillez contacter

Luc Dumouchel au 514 991-5869.

Préinscription possible au Centre culturel G.-P.-Vanier du 27 novembre au 1^{er} décembre pour les personnes inscrites à la session Automne 2017.



PEINTURE À L'AQUARELLE

Familiarisez-vous avec diverses techniques de base en aquarelle et développez votre créativité avec ce médium à la fois doux et énergique. Ce cours comblera vos attentes!

Formatrice : Louise Riendeau

Groupe d'âge : 16 ans et plus

Horaire : mercredi de 13 h à 16 h

Date : 24 janvier au 28 mars (10 semaines)

Lieu : École Modèle (1, carré Richard)

Matériel : Prévoir l'achat du matériel nécessaire. Une liste sera fournie par la formatrice.

Coût : 195 \$ PLR / 215 \$ PLNR

Pour information, veuillez contacter

Louise Riendeau au 450 699-7798.



PEINTURE À L'HUILE

Vous n'avez jamais peint et vous ne savez pas où commencer? Vous avez de l'expérience et vous souhaitez vous perfectionner? Vous souhaitez exprimer votre créativité? Ce cours offre une approche d'enseignement personnalisée, axée sur l'individu et construite selon vos connaissances, vos attentes et vos préférences en art.

Formatrice : Diane Renaud-Bergeron

Groupe d'âge : 16 ans et plus

Horaire : mardi de 19 h à 22 h

Date : 23 janvier au 27 mars (10 semaines)

Lieu : École Modèle (1, carré Richard)

Matériel : Prévoir l'achat du matériel nécessaire.

Une liste sera fournie par la formatrice.

Coût : 195 \$ PLR / 215 \$ PLNR

Pour information, veuillez contacter

Diane Renaud-Bergeron au 450 692-9071.



PHOTOGRAPHIE DÉBUTANT

Ce cours s'adresse aux nouveaux mordus de la photo. Vous apprendrez à connaître et comprendre votre appareil photographique pour en tirer le maximum. De plus, différentes techniques de prise de photos ainsi qu'une foule de petits trucs seront abordés. À la fin de ce cours, vous passerez du statut de débutant au statut d'intermédiaire.

Groupe d'âge : 16 ans et plus

Horaire : mardi de 19 h 30 à 21 h 30

Date : 6 au 27 février (4 semaines)

Lieu : Centre culturel G.-P.-Vanier

Coût : 100 \$ PLR / 110 \$ PLNR



SECOURISME D'URGENCE – RCR/DEA NIVEAU C

Ce cours d'une journée permet d'apprendre des techniques de secourisme et de RCR (réanimation cardiorespiratoire) avec DEA (défibrillateur externe automatisé). La formation porte sur l'étouffement, les urgences cardiovasculaires (AVC, crise cardiaque), les urgences respiratoires (asthme, allergie) et la prévention de la transmission des maladies. Vous aborderez les techniques pour le bébé, l'enfant et l'adulte. Suite à la réussite de l'examen, vous recevrez une certification de la Croix-Rouge canadienne valide pour trois ans.

Groupe d'âge : 15 ans et plus

Horaire : 8 h 30 à 17 h 30

Date : samedi 19 mai

Lieu : Salle Ross-Hill de l'Agora citoyenne

Coût : 125 \$ PLR / 135 \$ PLNR

Pour information, veuillez contacter

Émilie Hegedus au 514 619-9212.



TRICOT DÉBUTANT

Vous voulez apprendre à tricoter? Que ce soit pour découvrir les bases du tricot ou améliorer votre technique, ce cours répondra à vos besoins. Notre formatrice possède plus de 20 ans d'expérience et saura vous partager sa passion.

Objectifs: apprendre à monter des mailles, tricoter des mailles à l'endroit et à l'envers, apprendre à reconnaître les mailles, diminuer

ou augmenter le nombre de mailles, rabattre des mailles, réaliser un échantillon, apprendre à choisir un patron et le fil pour le réaliser et exécuter un projet libre de niveau débutant. Aucune connaissance requise. La formule idéale pour les participants qui veulent acquérir des connaissances ou les mettre à jour!

Formatrice : Julie Lacroix

Groupe d'âge : 16 ans et plus

Horaire : mercredi de 19 h à 21 h

Date : 31 janvier au 18 avril
(10 semaines, relâche les 7 et 14 avril)

Lieu : Centre culturel G.-P.-Vanier

Coût : 185 \$ PLR / 195 \$ PLNR

Matériel : Prévoir l'achat du matériel nécessaire. Une liste sera fournie par la formatrice.

Pour information, veuillez contacter

Julie Lacroix au 514 918-0266.

ATELIERS DE DANSE



NOUVELLE PÉRIODE D'INSCRIPTION

Synonymes de plaisir, de passion et de partage, les ateliers de danse sont le lieu par excellence pour apprendre à aimer cet art et s'épanouir à travers lui. S'adressant à tous les âges et à tous les niveaux, les cours sont animés par une forte volonté de faire vivre aux élèves l'apprentissage technique de différents styles de danse et de création.

Du 15 janvier au 19 mai 2018

Lieu : École Harmony

Pour toute question,

contacter **Natacha Viau** au

lesateliersdedanse@ville.chateauguay.qc.ca

LE GROUPE PRODUCTION

Le groupe PRODUCTION participera à la 11^e édition du Festival Accès Danse, qui aura lieu du 23 au 25 mars prochain.

Ballet

Mardi de 18 h 30 à 20 h 30

Accro-danse

Mercredi de 19 h 15 à 20 h 30

Contemporain

Jeudi de 19 h à 21 h

Entraînement obligatoire

Jeudi de 18 h à 19 h

1 cours + Entraînement 260 \$ R / 355 \$ NR

2 cours + Entraînement 360 \$ R / 450 \$ NR

3 cours + Entraînement 500 \$ R / 625 \$ NR



S'ENTRAÎNER PAR LA DANSE – COURS POUR ADULTES

En travaillant des éléments techniques, ce cours destiné aux adultes permet aussi de développer la mémorisation et l'interprétation. Les exercices sont adaptés aux objectifs du groupe et ont pour but d'améliorer la force et l'endurance pour performer des chorégraphies. Ouvert à tous (avec ou sans expérience).

Jeudi de 18 h à 19 h 225 \$ R / 280 \$ NR

PROGRAMMATION SPORTIVE

DIVISION SPORTS ET PLEIN AIR | 450 698-3104

sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca

www.ville.chateauguay.qc.ca/activites-sportives

INSCRIPTIONS HIVER 2018



SPORTBALL

Les enfants sont initiés aussi bien au jeu actif structuré qu'aux mouvements de base et aux compétences sociales.

20 janvier au 24 mars

Sportball junior – 16 à 30 mois

Le parent doit rester sur place.
Samedi de 9 h à 9 h 45

ABC du sport – 2 à 3 ½ ans

Samedi de 10 h à 10 h 45

Petit sportif – 3 ½ à 5 ans

Samedi de 11 h à 12 h

130\$ PLR / 150\$ PLNR

École Marguerite-Bourgeois



INITIATION AU PATIN 3 À 6 ANS

Initiation au patinage. Patins, casque de hockey ou de patinage et vêtements d'hiver (manteau, pantalon et mitaines) obligatoires.

1 choix parmi les 4 plages horaires suivantes :

27 janvier au 31 mars

Samedi de 10 h 20 à 11 h 05

Samedi de 11 h 15 à midi

Glace Kim St-Pierre

28 janvier au 8 avril (relâche le 1^{er} avril)

Dimanche de 9 h 45 à 10 h 30

Dimanche de 10 h 40 à 11 h 25

Glace Guy-Scott

67\$ PLR / 87\$ PLNR

Centre multisport

GOLF

Choix d'une ou deux sessions de cours de golf et de quatre niveaux. Les cours sont offerts aux 16 ans et plus.

Niveau débutant : Qui n'a jamais joué au golf ou qui a de la difficulté.

Niveau intermédiaire 1 : 100 coups et plus ou plus de 30 de facteur handicap.

Niveau intermédiaire 2 : moins de 100 coups ou moins de 30 de facteur handicap.

Pratique libre supervisée

1 choix parmi les plages horaires suivantes :

Session 1 – 16 janvier au 27 février

Mardi de 19 h à 20 h 15

Mardi de 20 h 15 à 21 h 30

Min. : 5 participants / Max. : 10 participants

Session 2

13 mars au 17 avril

Mardi de 19 h à 20 h 15

Mardi de 20 h 15 à 21 h 30

14 mars au 18 avril

Mercredi de 19 h à 20 h 15

Mercredi de 20 h 15 à 21 h 30

PLR 108 \$ / PLNR 140 \$

Palestre de l'école Louis-Philippe-Paré

FIN DES ACTIVITÉS AUTOMNE 2017

BADMINTON LIBRE ET PICKLEBALL

Réservation d'un terrain par téléphone au 450 698-3100 ou sur place auprès de notre personnel pour la semaine même et la semaine suivante seulement.

Jusqu'au vendredi 22 décembre

Mardi au vendredi de 19 h à 21 h

Coût par terrain/heure : 13 \$ PL

Les personnes n'ayant pas de Passeport-loisir doivent déboursier 2 \$.

École Louis-Philippe-Paré

PATIN LIBRE POUR TOUS

Patin libre avec surveillance et respect des règles de sécurité. Section réservée aux tout-petits pour l'initiation au patin.

Jusqu'au dimanche 17 décembre

Samedi de 20 h 15 à 22 h 15

Dimanche de 13 h 15 à 15 h 15

3 \$ PL 17 ans et moins

4 \$ PL 18 ans et plus

5 \$ PL prix familial

7 \$ SPL

Centre multisport

PATIN LIBRE – ADULTE

Jusqu'au jeudi 21 décembre

Horaire : mardi au jeudi de 11 h 15 à 12 h 15

Gratuit PL / 7 \$ SPL

Centre multisport

PATIN LIBRE PRÉSCOLAIRE

Accessoires disponibles pour aider l'enfant. Le port du casque est recommandé.

Jusqu'au 20 décembre

Mercredi de 10 h 15 à 11 h 45

Gratuit PL / 7\$ SPL

Centre multisport

HOCKEY LIBRE – ADULTE

Le port du protège cou, du casque et de la visière complète est obligatoire.

Groupe 18 à 49 ans

Jusqu'au 19 décembre

Mardi de 12 h 15 à 13 h 15

Groupe 50 ans et plus

Jusqu'au 21 décembre

Jeudi de 12 h 15 à 13 h 15

Gratuit PL / 7 \$ SPL

Centre multisport

INITIATION AU PATIN

Jusqu'au 9 décembre

Samedi de 10 h 20 à 11 h 05

Samedi de 11 h 15 à 12 h

Jusqu'au 10 décembre

Dimanche de 9 h 45 à 10 h 30

Dimanche de 10 h 40 à 11 h 25

ÉVÈNEMENT SPÉCIAL

CLUB DE PATINAGE DE VITESSE

PORTES OUVERTES

17 décembre de 15 h 15 à 18 h 15

Le club de patinage de vitesse offre la chance à votre enfant de faire une séance d'essai gratuit et de tester la vitesse de ses patins avec quelques trucs techniques. Peut-être aura-t-il la piquère?



LIEUX :

École Louis-Philippe Paré : 235, boul. Brisebois

École Marguerite-Bourgeois : 68, rue Principale

Centre multisport : 255, boul. Brisebois

DIVISION SPORTS ET PLEIN AIR
450 698-3100
 sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca
 Centre culturel G.-P.-Vanier
 15, boulevard Maple / **Horaire page 31**

PL : avec Passeport-loisir
 SPL : sans Passeport-loisir



111, boul. Maple
 Châteauguay
 450 698-3120
www.polydium.ca

ACTIVITÉS DES FÊTES



PATIN LIBRE POUR TOUS

23-27-28-29 décembre et 3 au 5 janvier
 15 h à 16 h 15
 Centre multisport, glace Kim St-Pierre
 450 698-3100

HOCKEY LIBRE

16-17 ans 13 h 15 à 14 h 45
 Samedi 23 décembre
 Vendredi 5 janvier

5-7 ans (les parents sont invités)
 Mercredi 27 décembre

8-11 ans (les parents sont invités)
 Jeudi 28 décembre
 Mercredi 3 janvier

12-15 ans Vendredi 29 décembre
 Jeudi 4 janvier

Coût PL 17 ans et moins 3 \$
 PL 18 ans et plus 4 \$
 PL familial 5 \$
 Sans passeport-loisir 7 \$

BAIN LIBRE POUR TOUS

au Centre sportif Polydium
13 h 05 à 14 h 30
 Mercredi 27 au vendredi 29 décembre
 Mercredi 3 au vendredi 5 janvier

14 h 05 à 15 h 30
 Samedis 23-30 décembre et 6 janvier

19 h 05 à 20 h 15
 Vendredis 29 décembre et 5 janvier

PISCINE

- Bain libre pour adultes / famille
- Cours de natation enfants / adultes

Session Automne jusqu'au mardi 19 décembre
 • Fêtes d'enfants • Aquapoussette

ÉQUIPE DE NATATION

Inscription en tout temps
 • Ad'eau, École / Initiation • Novice
 • Développement, Perf (AA), Élite (AAA+)
 • Sport études

COURS DE GROUPE

Inscription en tout temps
 Abonnement annuel (4 cours par semaine)
 qui revient à 2 \$* le cours

Session Automne jusqu'au 17 décembre
 Zumba • Step • Yoga • Enfant en forme • TRX

CONDITIONNEMENT PHYSIQUE

- Abonnement 3 mois, 6 mois et 1 an
 - Programme d'entraînement et accès aux bains libres inclus
- Pour un abonnement d'un an :
 20,75 \$*/mois étudiants et 55+
 23,25 \$*/mois adultes
- Programme diète et exercices
- Service d'entraîneur privé
- Parents en forme
- Halte-garderie gratuite du lundi au vendredi de 9 h à midi

*Prix valide pour les résidents de Châteauguay.
 Taxes en sus.

HORAIRE DES FÊTES

24, 27 au 31 décembre : 7 h à 13 h
 25-26 décembre et 1^{er}-2 janvier : FERMÉ

Coût

4 ans et moins Gratuit
 5 à 14 ans PL 2 \$ SPL 4 \$
 15 à 17 ans PL 2,50 \$ SPL 5 \$
 Étudiants, âge d'or et adultes PL 3,50 \$ SPL 6 \$

PATINOIRES EXTÉRIEURES

Ouverture en fonction des conditions météorologiques

Information : 450 698-3100
 Facebook/Châteauguay
www.ville.chateauguay.qc.ca



AGORA CITOYENNE

(75, boul. Maple)
 Samedi 23 décembre : 11 h à 21 h
 Dimanche 24 décembre : 11 h à 16 h
 Lundi 25 décembre : Fermé
 Mardi 26 décembre : 13 h à 21 h
 Mercredi 27 au samedi 30 décembre : 11 h à 21 h
 Dimanche 31 décembre : 11 h à 16 h
 Lundi 1^{er} janvier : Fermé
 Mardi 2 janvier : 13 h à 21 h
 Mercredi 3 au lundi 8 janvier : 11 h à 21 h



Parcs	Patinoire(s) hockey	Aire de patinage	Anneau de patinage	Patinoire éclairée	Chalet chauffé	Responsable sur place	Butte à glisser
H.S. Billings Tremblay et Ville-Marie	1		1	✓	✓	✓	
Marcel-Seers D'Youville et Girouard	1	1		✓	✓	✓	
Oliver Maple et Stanton Est	1	1		✓	✓	✓	✓
Saint-Denis Saint-Denis et Carré Saint-Denis	1			✓	✓	✓	
Sutterlin Saint-Ferdinand et Adam	2		1	✓	✓	✓	
Parks	Rink hockey	Skating area	Skating ring	Lit rink	Heated chalet	On site rink attendant	Sledding Hill

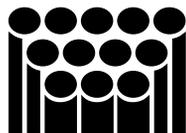
PROMOTIONS
DU GRAND
CHATEAUGUAY

LES CONCERTS
JEAN COUTU - ENCORE HONDA
SAISON 2017-2018
PROMOTION DE CONCERTS ET D'ÉVÉNEMENTS CULTURELS



**MARIE-JOSÉE
LORD**

et le chœur



La Bohème
chantent « NOËL »

DIMANCHE
17 DÉCEMBRE 2017
15 h

Église Saint-Joachim
de Châteauguay
48 \$ par personne
taxes incl.

> Pour tous les détails : www.promochateauguay.com

BILLETTERIE
450 699-8686

SPA
20 ANS LA BERGE



Châteauguay
PARTENAIRE ASSOCIÉ



présente

Sous la
direction de
Frédéric Vogel

2017
Natalis
PACEM

2 DÉCEMBRE - 20H00
3 DÉCEMBRE - 14H30

Adulte 25 \$ Étudiant 15 \$
Enfant (12 ans et moins) 10 \$

Église Saint-Joachim
de Châteauguay

Réservation et information au Centre culturel 450 698-3100

PROGRAMMATION DES FÊTES

Ateliers de création jeunesse

Pour la période des Fêtes, la Maison LePailleur présente une activité jeunesse au poil et bien ficelée! Dans sa série d'ateliers de savoir-faire, sous le thème « Riches en fibre », les enfants sont invités à deux rencontres créatives afin de confectionner un mignon petit chat de feutre ainsi qu'une guirlande de Noël pour monsieur Sapin!

Pour les enfants de 8 à 12 ans

Coût pour un atelier : 25 \$ / Coût pour les deux ateliers : 40 \$
SUR RÉSERVATION SEULEMENT (places limitées)

Le sapin est au chaud

Samedi 9 décembre, 13 h à 15 h

Afin de poursuivre la tradition de la décoration de l'arbre de Noël dans une philosophie « fait à la main » privilégiant les produits durables, les enfants sont invités à créer une guirlande de laine sur tricoton. À l'aide de cette technique ancienne, ils pourront s'initier au tricot tout en s'amusant.

Les trois petits chats de laine

Samedi 16 décembre, 13 h à 15 h

Inspiré des peluches anciennes confectionnées à la main, cet atelier fera découvrir aux enfants les bases de la couture et de la broderie. Ils pourront confectionner leur petite peluche, en passant par le choix d'un patron et des tissus jusqu'au bourrage et la finition.



Le marché de Noël de la Maison

Dimanche 3 décembre, 10 h à 17 h

Plusieurs régions européennes vivent, en décembre, au rythme des marchés qui illuminent et animent les villes et villages. Bien souvent, les visiteurs y découvrent les trésors des artisans de métiers d'art et se laissent charmer par la musique et l'ambiance détendue et chaleureuse.

Encore une fois cette année, la Maison LePailleur saisit cette occasion de valoriser les achats locaux. Venez y faire vos achats des Fêtes et courir la chance de gagner des paquets-cadeaux surprises!



Châteauguay, une histoire de Noël

Dimanche 10 décembre

À nouveau cette année, l'équipe de la Maison LePailleur participera aux festivités organisées par la Ville de Châteauguay. Venez nous rencontrer et en apprendre un peu plus sur les traditions de Noël!



SMGC MAISON
Le Pailleur

La Maison LePailleur est située au 54, boulevard Salaberry Sud.

Pour info : 450 698-3193 et info@smgc.qc.ca

Société du Musée du Grand Châteauguay • www.smgc.qc.ca

Galerie La Seigneurie

CENTRE CULTUREL G.-P.-VANIER
15, boulevard Maple
Information : 450 698-3100



EXPOSITION

L'ASSOCIATION D'ARTS VISUELS DU GRAND CHÂTEAUGUAY

DU 2 DÉCEMBRE 2017
AU 28 JANVIER 2018

VERNISSAGE :

LE VENDREDI 1^{er} DÉCEMBRE À 19 H

L'Art de communiquer

Les membres de l'Association d'arts visuels du Grand Châteauguay se sont questionnés sur ce qui les motive à communiquer à travers leurs oeuvres. Voici les grandes lignes de leur réflexion :

Transposer l'harmonie et la beauté perçues par l'oeil de l'artiste afin que tous et chacun s'y retrouvent, soit par un sentiment, soit par une émotion. Ce sentiment tantôt de sérénité, de joie, de paix ou de bien-être; cette émotion que la liberté d'expression, le rêve ou l'émerveillement suscitent. Le lâcher-prise, la profondeur, la lumière même, s'harmonisent avec les couleurs et s'unissent au son d'une musique en accord avec la vibration de la toile; car la toile chante aussi, et avec beaucoup d'émotions. L'art, c'est aussi la nostalgie de beaux souvenirs permettant au passage de protéger les reliquats du passé.

Susciter le questionnement ou admirer la beauté de la nature, de la vie, de l'humanité sont également des façons de transposer les sentiments. L'art, c'est offrir un peu de soi-même, de sa vision du monde, de son mode de vie et laisser les émotions vibrer à travers l'oeuvre. L'art, c'est communiquer... tout simplement.

Tirage de bons de 150\$ pour l'achat d'une oeuvre lors du vernissage, gracieuseté du IGA Express de Châteauguay. Une saxophoniste sera également sur place.



Ciné-Club Châteauguay

Salle Jean-Pierre-Houde
Centre culturel Georges-P.-Vanier
15, boulevard Maple, Châteauguay
Aucune place réservée

Prix d'entrée : 6,50 \$ / 5,50 \$ avec Passeport-loisir



LUNDI 4 DÉCEMBRE – 13H30 ET 19H30

LADY MACBETH

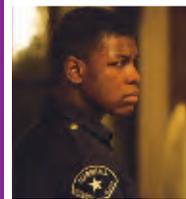
de WILLIAM OLDROYD

Avec Florence Pugh, Cosmo Jarvis, Paul Hilton, Naomi Ackie, Christopher Fairbank et Bill Fellows.
Royaume-Uni. 2017. 89 min. (13 +)



LUNDI 11 DÉCEMBRE – 13H30 ET 19H30
CIGARETTES ET CHOCOLAT CHAUD
de SOPHIE REINE

Avec Camille Cottin, Héloïse Dugas, Gustave Kervern et Fanie Zanini.
France. 2016. 99 min. (G)



LUNDI 18 DÉCEMBRE – 13H30 ET 19H30
DÉTROIT
de KATHRYN BIGELOW

Avec John Boyega, Will Poulter, Algee Smith et Jacob Latimore.
États-Unis. 2017. 144 min. (13+)

Avec la participation financière de la SODEC et de TÉLÉFILM CANADA. La Ville de Châteauguay est membre du Réseau-Scène, de Rideau et du Réseau-Plus.

Membre du RÉSEAU PLUS de l'Association des cinémas parallèles du Québec

Québec

TÉLÉFILM
CANADA

ASSOCIATION DES CINÉMAS
PARALLÈLES
DU QUÉBEC

BILLETTERIE / INFORMATION : 450 698-3100

Horaires

Centre culturel G.-P.-Vanier,
15, boulevard Maple

SECRÉTARIAT 450 698-3100

Lundi et mardi	12 h à 20 h
Mercredi et jeudi	12 h à 18 h
Vendredi et samedi	12 h à 17 h
Dimanche	FERMÉ

HORAIRE DES FÊTES

24 décembre au 2 janvier	FERMÉ
--------------------------	-------

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450 698-3100
culture@ville.chateauguay.qc.ca

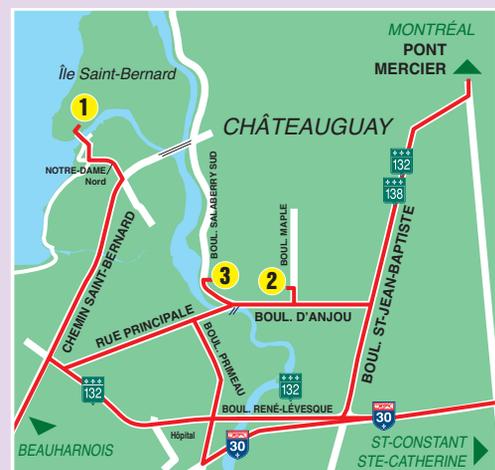
f t / CHATEAUGUAY

Les salles de spectacle

- 1 - Salle du Pavillon de l'île, Île Saint-Bernard
480, boulevard D'Youville
- 2 - Salle Jean-Pierre-Houde, Centre culturel Georges-P.-Vanier
15, boulevard Maple
- 3 - Maison LePailleur
Expositions et conférences
54, boulevard Salaberry Sud

BILLETTERIE

- Centre culturel Georges-P.-Vanier
- www.ville.chateauguay.qc.ca
- Si disponible, une heure avant le début d'une représentation.



HORAIRE DES FÊTES

La billetterie du Centre culturel G.-P.-Vanier sera FERMÉE du dimanche 24 décembre 2017 au mardi 2 janvier 2018 inclusivement.

Exceptionnellement, la billetterie sera OUVERTE à la bibliothèque du mercredi 27 décembre au samedi 30 décembre de midi à 17 h.

Samedi **2 décembre** – 20 h

MUSIQUE ET CHANSONS >

ROBERT CHARLEBOIS

Rock'oustic

Salle du Pavillon de l'île



UNE SAISON THÉÂTRALE AU CŒUR DU MEILLEUR DE LA CRÉATION QUÉBÉCOISE!

Les Voyagements

Le théâtre en tournée

Salle du Pavillon de l'île

75 \$ Abonnement 3 pièces

Vendredi **26 janvier** – 20 h

IRÈNE SUR MARS

Par Productions À tour de rôle et Théâtre de la Marée Haute

Texte de Jean-Philippe Lehoux
Mise en scène de Michel-Maxime Legault
Avec Pauline Martin, Gary Boudreault et Catherine Audet.

(1 h 40 sans entracte)

Samedi **10 février** – 19 h

J'AIME HYDRO

Par Porte Parole et Champ gauche en coproduction avec le Festival TransAmérique

Texte et idéeation: Christine Beaulieu
Interprétation: Christine Beaulieu et Mathieu Gosselin

(3 h 30 + entracte)

Vendredi **27 avril** – 20 h

BABY-SITTER

Par Théâtre Catfight

Texte de Catherine Léger

Avec David Boutin, Isabelle Brouillette, Victoria Diamond et Steve Laplante.

(1 h 20 sans entracte)



Coup de Cœur



facebook

Château Scènes

INFO : 450 698-3100

VENTE DE BILLETS :

www.ville.chateauguay.qc.ca



CHÂTEAU
SCÈNES